

# LINGUISTICA È ETNOGRAFIA

ATTI DI A GHJURNATA DI A LINGUA CORSA

IN CERVIONI U 6 AOSTU 1987

ADECEC CERVIONI

**INTROITU : PASCALE MARCHETTI**

Amichi di l'ADECEC, vi ringraziemu d'esse venuti, è parechji ancu da luntanu à sta Ghjurnata di a Lingua Corsa di 87.

U puntu d'interessu di quistannu s'articuleghja in « *Linguistica è Etnografia* » : volesi di chì l'intervenenti tratteranu temi pertinenti cù l'una o l'altra d'isse discipline, o cù tramindue

A mane, sarà più etnologicu u discorsu è dopumeziornu più linguisticu benchì e cunfine da una catiguria à l'altra, s'abbianu da varcà senza mancu chè no ci n'avveghimu.

Simu dunque fidi à l'usu nostru d'accoglie è riceve intornu à un tema prestabilitu l'oratori, cumpetenti, di stalli à sente, è dopu d'intavulà cun elli un dibattitu chì, magari certe volte, s'allonga for di sta sala, pè l'osterie è i carrughji. E' soprattuttu issa discussione hè sumente per l'annata à vene : scopu ancu quessu di a nostra cuncolta.

Ma quistannu ùn sarà mancu tantu u tema sceltu à stuzzicà l'interessu in sta seduta. Sarà di più u fattu chì l'intervenenti sò di a leva nova, è gi ovana, di i cultori di lingua corsa. Studenti in Corti, anu purtatu avanti e ricerche, fattu « *memorie di maestria* » (o « *maestranza* » ch'ellu si voglia di), è acquistatu in u so raghjone d'interessu scientificu un sapè ch'ellu li preme à sparghje è cumunicà.

L'ADECEC, chì ringrazia per avè rispostu à a so chjama, li dà quì u benvinutu, raligrandusi chì à l'ultime scandillate di l'anni Ottanta, una rinnuvata schera sia pronta anch'ella à pisà una bandera chì l'anziani, puru in mezu à tante tribulazione, ùn lachetinu mai dandà di male.

**Bernardu PAZZONI : « STRUMENTI MUSICALI IN A TRADIZIONE CORSA »**

Per via chì tutti i nostri valori, e ricchezze è e puvarezze, i nostri ricordi sò stati imbrugliati, pò esse ancu falsificati, da poi parechje generazione, ci truvemu male oghje per vedeci chjaru in a storia corsa; dunque per di: eccu a tradizione, eccu i strumenti di a tradizione corsa, sarà listessa: ci vole à andà pianu pianu!

Sè vo dumandate, chì hè a tradizione corsa ? Ugnunu hà da di u so parè. Perchè ugnunu hà e so viste propie, secondu ciò ch'ell'hà intsu di, o campatu.

Infatti a storia di issi strumenti hè assai ligata à a vita di i sunatori stessi, sò sti paisani piuttosto eccezzionali, chì hanu un donu. E' spessu vene per famiglia: « eranu tutti musicanti... » Eppo' u sunadore hè sempre un persunaggiu, cù una parsunalità unica è soia. In ogni pieve eranu numarosi, ma micca regule; avemu u rammenti quindi è culandi, stalvate, spiigazione ch'ellu ci hè vulsutu à mette una accantu à l'altra pè scopre pianu pianu, u mondu di i sunadori.

U so mondu hè a Corsica tradiziunale ; è ci hè in filu, perchè amparavamu cù i più anziani, pruvandu sempre di fà musiche più sumigliante pussibile. U so mondu hè propiu « **l'ambiu corsu** », vale a di più chè un ambiente, parechje cose chì si facenu sente ind'è noi, o micca, in cunfidanza o micca, bè o micca. Iss'ambiu u ritruvemu in e sunate corse, sia di violinu (è più cunnisciute avà), di pirula, di cialambella, ecc. Femu un arrestu nant'à u violinu, perchè sarà u strumentu chì n'avemu più cunniscenza, noi tutti, perchè i sunadori hanu praticatu fin'à oghje. Avemu in mente quell'architrate, sti ritimi, è u ripartoriu di masurche, valse, cuntradanze (o quadriglie), scuttisce... E' divimu ringrazià à **Felice Antone Guelfucci**, hà rimessu in ballu sta tradizione viulinesca, era cù u primu discu di **Canta u Populu Corsu**, è a u **Festivale Internaziunale** in Corti in 80.

Invece, pè l'altri strumenti, hè statu chì sunadori ùn ci n'era più. Mancu un arrigistramentu, qualchì scrittu, un nome, un ritrattu, un pruverbiu, ecc.

Spiichemu subitu, chì ùn sò tantu i strumenti elli stessi chì facenu u sonu corsu, hè u sunadore chì face u più. Ma dimu quantunque chì i Corsi, a traversu i seculi, anu sceltu certi strumenti è micca altri. Dunqua a nostra cunclusionu hè chì certi sò stati custrutti, quasi invintati da i primi pastori o campagnoli, altri più sparti in u mondu sanu sò stati sunati « *à a corsa* », o ancu mudificati per chì e sunate entrinu in cunsunanza cù u restu di a tradizione. Hè quessa : i strumenti sò tradiziunali s'elli danu una voce chì sia in armonia cù i canti di l'Isula di Corsica, i lamenti, i sirinati, a messa, i madrigali, ecc. E' oghje, dopu avè misuratu i stesi (« *l'intervalli* »), e distanze d'un sonu à l'altu, ci accurgimu ch'elli sò vicinissimi à quelli di i canti, par esempiu in e sunate di Fium'Orbu. Forse chì quallà, avemu un fondu musicale, u più anticu ; u menu mudificatu. Hè capita chì u cuntattu di i strumenti « *muderni* » di l'Europa occidntale, cum'è a ghitarra, a mandulina, u pianò, u bansgiò, chì anu e note di a musica classica d'Europa, i strumenti di a Corsica di a tradizione si sò intesi righjittati da a nova moda. Certi sò spariti, altri sò stati accurdati. A a muderna (esempiu di a cetera, a u dicenovesimu seculu).

Oghje per fortuna, risortenu tutti ; i musicanti provanu à fà per u megliu, sicondu e so sperienze, I so gusti. Qualchì volta ci sò l'opposte trà di elli, ma ci hè quantunque un rinnovu, una rinascita.

### **L'ambiu è a tradizione corsa**

Un' bastanu e parolle per di ciò ch'ell'hè. Sta spressione l'avemu scelta, ci hè stata trasmessa da u professore **Don Antone Luciani**. Noi dopu avè circatu, in parechji duminii, presentemu cusì :

#### **Disfarenza trà « ambiu » è « ambiente » :**

« *In sta sala, ci hè un bon ambiente* ». Vale à di chì ci si sente omu bè, à basta.

« *In sta sala, ci hè l'ambiu* ». Vale à di chì ci si sente qualcosa di spiziale, di supranu cum'è ind'una ghjesgia, o lochi storici (Campu di Livia, Filitosa, Merusaglia ecc.)

Si pò sente dinò : « *Sta parsona hà l'ambiu* ». Da quì, sarebbe un'impressione ch'omu hà in pettu à certe musiche, parsona, case, o ritratti.

Un bon musicante hè capace di trasmette l'ambiu à l'ascultanti. Sorgenu e cose chì facenu a nostra Cursichella. E' ci si deve rispettu, a sensu meiu, senza andà à circà troppu.

Femu ricullà a tradizione corsa à i tempi di e stantare : sò e vistiche chì n'avemu oghje ghjornu di a sprissione corsa.

Da i primi allevi di a capra, o da a caccia à u muvrone, ci avemu sicuramente e pivane, sò flauti in corna di capra tufunata, incù in tappu pè fà u fischju. Cinque tufoni, i primi versi, musica pentatonica. Fin' à oghje ne sunavanu i pastori. Cù a maestria di u legnu, ci avemu a cialambella, è e trombe di castagnu, sò strumenti à zampugna, chì facenu trimà l'aria : a cialambella si cunnosce da a so punta in forma di campana, pè sparghje u sonu luntanu ; è infatti si sinia d'un valle à l'altru. Vicinu à a cialambella, a carramusa, sunata fin' à u seculu in Olmi Cappella, pò esse anc'altru. Un' sapemu in chì era fatta, canne o legni ? Un cantu ritruvatu da un pastore di Tolla di dice.

*« Tutti issi vechji, li vogliu scurticà  
di tanti coghji chè cosi ne voi fà.  
Tutti in Orezza eiu i vogliu mandà  
Per fane carramuse è cialameddi  
Vineranu vechji, ghjovani è ziteddi  
Sente cantà i carramuse è cialameddi. »*

A' sensu nostru, ci sarebbe a carramusa antica corsa, è quella di l'Abbruzzesi, quelli chì facianu ballà l'orsi in i paesi. In parechji scritti o archivi ci hè u nome, scrittu « *caramusa* », face ancu partita di i strumenti intardetti da e legge genuvese (...1696). I genuvesi intradiscenu i gh jochi mascarati. E mascare è ancu u fattu di sunà in e sale, o in piazza. E percussione, strumenti intardetti anch'elli, ma ci sò i ricordi di a « *cassella* », sunata cù dui bastò in Olmi Capella, pè batte a Muresca, u tarrascò, ecc. (Da un dettu di Maria Canioni, in Belgudè). A riverbula, fatta da i stuzzunari corsi...

Da custi pudemu principià un storicu di i strumenti.

Preistoria, spor' à tuttu protoistoria, cù i tempi di e stantare è di i Paladini. Pifane, pirule, percussione, culombu o cornu marinu, legni. Pò esse un iniziù di cialambella (un sonu chì treme)

I listessi si sò cuntinuati, chì l'anu usati sempre i pastori è i campagnoli. Dinò pè e rivolte paisane.

VIII / IXu seculu : violinu à trè corde, i Mori ( ?).

Dopu avemu a tistimunianza di l'archivi, dopu à 1500 : cetare, carramuse, cialambelle, tamburi (percussione), per via di l'intardetti scritti, vole di ch'ell'eranu sunati, in usanza, prima di u 1696

Veri di 1720/1750. l'epica di Stradivarius, è a custruzione di u violinu à quattru corde, a più cumpiita. Intavolature à u conventu di Marcassu, da Stefanu Allegrini, in 1720, pè una cetara à sedici corde. Hè u tempu di a musica « *crystallina* » : « *pè fà un bon accordu, ci vole, cetara, timpanu è violinu* ». U tempu di l'antiche masurche, i saltarelli, eprima cuntradanze. Ma à listessu tempu, u fondu, più o menu misticu, cumencia à rifughjesi in i paesi di muntagna è i loghi scantati.

Ver di 1800, e cità piglianu veramente u spiritu citatinu europeanu : « **I Lumi** ».

1850 : urganettu diatonicu sunandu valsi è masurche, è sopr' à tuttu à polcà. E' in più i ravagliadori di terra ferma cantanu è sonanu ; d'altronde si ne sente sempre l'influssu. (parechji pezzi d'organettu).

1900/1914 : ghitarre

è manduline ; sopr'à tuttu in e cità, i porti di marina.

Oghje ritruvemu tutti issi strumenti abulighjati

### **Discrittu. Forme, sunurità è usanze.**

Un' parlaraghju micca di i sturmenti impiicati da i cunfratelli è i paisani durante à Sittimana Santa, nè di l'organu di ghjesgia chì dumanderebbe un studiu apposta, nè di i ghjocattuli zitelleschi.

### **Pifana :**

Corna di capra, 5 tufoni, un fischju fattu da un'inzecca è un tappu . Soni acuti, scala antica, naturale, di i lamenti. A' bastanza mistica, sopr'à tuttu c'una percussione (cassella). Da i primi pastori, o cacciadori di capre è muvroni salvatichi. Dopu si sarà sunata sola, o in cù a cetera, a cialambella.

### **Pirula :**

Una canna tufunata à u farru caldu cinque o sei tufoni, un frischju. Scala naturale, torna lamenti, è sunavanu certi balli. In parechji paesi orientali, cù a cassella, raprisenta e divinità di u celu, di u supranu.

### **Cialambella :**

In legnu di fica, tufunatu in cinque parte, cù una zampugna chì face trimulà l'aria (« *clarinette* »). Strumentu campagnolu è pastirinu. Si sente da assai luntanu. Pè fà ballà, cù a cetera, a carramusa, a cassella. Ma, strumentu dinò di l'angoscia è di a cuscenza di a morte.

### **Carramusa :**

Una pelle d'agnellu o di capra. Chjamata in Ghjunsani l'otre. Scala naturale, dui burdoni è una cialambella pè fà a sunata. Quella corsa antica, à parte da e cialambelle, o allora cù e canne ? Quella di i mustradori d'orsu Abbruzzesi chì l'averebbenu arricata. Hà ghjuvatu per e battaglie di l'indipendenza ; è per fà ballà.

### **Cassella :**

Una pelle nant'un stacciu, 40cm di larghezza. Pè battte a Muresca è u tarrascò. Accumpagna a caramusa, cialambella, a cetera, a pirula. L'altre percussione, a l'usu tamburu sò di i Genuvesi, o di l'armate di Napulione. Invece, da a preistoria, si pichjava legni, petre, mane ecc.

### **Viulinu :**

Anticamente, da i tempi mureschi, avia trè corde, digià pè i balli, i lamenti, dopu à 1600, in Italia si facenu quelli à quattru corde, sarà subitu ghjuntu in Corsica ?

In Corsica u ripartoriu hè quessu : (da a preistoria, ùn si sà pè e corde).

15 è qualcosa, e sunate di Fium'Orbu

17 è qualcosa, quelli cunusciuti di Sermanu par esempiu.

Tutti l'altri fin'à 1850, l'ultiu ripartoriu.

E corde stughjate da un archettu danu assai « *armoniche* », soni alti è dilicati in più di u sonu principale ; ciò chì face accurdallu bè cù a voce corsa, cù u timpanu è cù a cetera (sinirantu in « *currente* », canzone di gesta : « *si in collera cun mè* ». U strumentu di a cuntradanza è di quadriglia.

### **Cetera :**

L'urigine, u « *citar* » di i paesi d'India, duve ell'hè u strumentu di a meditazione, cù i so parechji aspetti, è di u sprima i sentimi di l'omu è di u divinu. In i scambii passandu per u paesi accantu, hè statu u mudellu di Toscana, dettu Plebanius, à esse usatu in corsica. Scala, modu di Rè di l'età di u Mezu occidentale, cù a pussibilità d'altri modi, è intervalli più affinati sicondu l'artigianu. Pè i lamenti, i madrigali, i canti ghjesali, è i balli cù a carramusa, cialambella, a cassella, ecc. Isistia ancu altrò, ma in Corsica, i paisani ne anu sunatu fin'à 1930. E' avà riparte.

Avà i strumenti d'un altra scala musicale, è un'altra civilisazione, per forza:

### **L'urganettu:**

Puru impiigatu, sunatu à a corsa, hè una scala rifatta, cù u timperamentu di dopu à Bach, accunciatore di a musica citatina di l'Uccidente Auropeanu. Eppure, hà fattu ballà, per via di i so bassi d'accumpagnu ; è hà accumpagnatu qualchì canzona.

Issi strumenti, fù un tempu, rimpiazzonu guasi l'altri digià discritti : gitarra, mandulina, bansgiò, accordeon cromaticu, pianò, sintettisore semplice.

### **In cunclusionione :**

Avemu a cuscenza chì ci sò duie civilisazione in ghjocu. Forse quella chì vene sarebbe una sintesi pussibile ( ?). Avemu l'esepiu di un sintettisore chì si pò accurdà esattamente nant'à a scala antica è l'armunia di a cetara, o di a cialambella.

Ma in tutti i casi, u fattu di sunà à a corsa, hè un affare di spiritu.

Hè u musicante à fà a musica, tocc'à ellu di sceglie i so strumenti sicondu esattamente ciò ch'ellu vole fà risente à l'ascoltanti.

Dunque, mittimu à parù, pè fà vive ste sunate è issi strumenti : a mentalità corsa, a so mitulugia propria, a so storia è e so musiche (i canti ecc.). Vulemu diì sè unu hà da trasmette una tradizione musicale, o amparalla, deve cunnosce è praticà ciò chì hà fattu è face da i secoli.

Hè una ricerca senza fine !

Nota: Ste ricerche anu avutu u benefiziu d'altre ricerche più anziane, citaremu **Petru Casanova**, l'associu di **E Voci di u Cumune**, tanti libri corsi, è qualchì strangeru di storia di a musica è quellu di **Ravi Shankar**. Rimandemu à a

bibliografia di u mimoriu di maistranza, 1986, Università di Corti. L' esemplarii ponu esse cumandati ind'è l'autore : B. Pazzoni, U Paese Novu, 20226 Belgudè.

## **Ghjiseppu TURCHINI « CORSICA E' RADICHE MEDITERRANIE DI E MUSICHE ARCHAICHE »**

### **I. L'OGHJE PER CAPISCE ERI**

In l'arcane zeppe di un Mediterraniu ricchissimu di storia, traccu di tante culture è civilizzazioni, ci hà omu u so chì fà, à buscà a lea, u filu trà passatu landanu è vita presente.

Custretta ad ùn esse mai più chè l'ereda di a disfatta, orfana di una storia maiò, deve oramai cuntribuisce, a Corsica, in a so brama identitaria, à una redifinizione più generale.

In pettu à l'accastastu tremendu di l'omi è di l'usi, hè u Mediterraniu, dice **F. Braudel**, « *un'occasione d'accustà a storia d'un'altra manera* » è aghjusta « *ghjè à parte di ciò chì si vede oghje chì omu pò ghjudicà è capisce eri* » (1).

Ghjunte fin'à noi, cunservate da iprucessi d'una fida tradizionze orale, sò testimone senza parangoni e forme musicale tradiziunale. Ricca di tali tesosi, a Corsica l'hè, in tantu chè isula è in tantu chè muntagna.

Di fatti, un primu sguardu cumparativu palesa evidente a stretta parentia sociostorica di l'oghje chì anu salvatu e pratiche musicale quì studiate.

Sucetà agrupasturale à forte capacità di resistenza arcaizante, sò, quelle zone oghje scantate, veri lochi-rifugi à rendeci capiscitoghja a lettura di un antichissimu Mediterraniu.

Geurgia, Balcani, Iugoslavia, Armenia, Italia, Sardegna, Sicilia, Corsica, Balera, Spagna, Purtugallu, Azzore pratecanu sempre oghje forme polifoniche ; trà tutte ci appare un'indubitevule « **cummunanza musicale** », chì marca un spaziu matriciale di « **L'Indus è Gibraltare** » secondu à a spressione di P. Collher. (2).

(1) Fernand Braudel : La Méditerranée, l'espace et l'histoire – « *champs* » FALMARION- PARIS 1985.

(2) Paul Collher : Note préliminaire relative aux enregistrements effectués par le « *Centro Internazionale Studi di musiche Mediterranee* » dans le sud de la Sicile en 1955. Strato degli anali de museo Pitre (8-10) 1957-59, ed. Banco de Sicilia (1960).

Di fatti, i prucessi economichi, suciali, a circolazione è l'attività umane svilupponu è affirmonu assai prestu una tendenza unificatrice. Da stu perpetuu movimentu, accertatu à e prime ore di a genesi mediterranea, nasci ciò chì ellu hà chjamatu G. Lilliu « **un commonwealth in anteprema** » (3).

Centru nevralgicu, à u crucivia di tante influenze, s'inserisce a Corsica in stu vastu cuntestu ; ùn fù chè relativamente recente a muzzatura di stu insieme più o menu omogenu, turnendu fosca a ricunniscenza di quella « **Koinè strutturale** » (4).

Funu prima, à l'ultimi seculi nanzu à Cristu, e grande capulate di l'Indoeuropei à infettà quellu « **spaziu primurdiale** » nantu à e ligne di frattura offerte da a cunfigurazione geugrafica ; e trè penisule (Iberica, Italica, Balcanica) cundannendu un arcaicu movimentu più urizuntale.

Funu dopu è duie « **fratture gigante** » ammintate da X. de Planhol ; l'arabi di u IX seculu, i Turchi in l'XI. (5).

Oghje v'è minuvendu a resistenza di « **l'isule** » restante, sopra à u mare mudificatore di u tempu, in pettu l'egemonia di e logiche cuntinendale erede di quelli movimenti.

I preghjudizii, cum'è a rimigna, ùn sterpanu mai più.

S'omu apre una « **Storia di a Musica** » à a pagina « **Pulifunia** », omu amparerà chì ella hè stata inventata in Europa à l'ingiru di u seculu decesimu.

Invece, sò tanti, i testimoni (scritti, raprizenzioni, oralità...) chì ammentanu a pratica pulifonica in i tempi antichi.

Hè statu scupertu u più vechju strumentu pulifonicu di u mondu in Sardegna (statuetta di Ittiri, VIII-VIIu nanzu à Cristu), triplice flautu simile à i « **Launeddas** » sempre usati oghje è vicinissimi à a pulifunia vucale.

Qui è culandi risorgenu indizj: In Geurgia hè a ghjesgia cristiana di i primi seculi chì ùn riesce à impone i so canti, chì i geurgiani volenu tene è so vechje pulifunie. In Francia **Ireneu di Lione** parla di canti à parechje voci da u seculu secondu. Si puderebbinu multiplicà esempj finu à **Plutarco** chì digià, s'interrucheghja nantu à l'intervalli cunsiderati in a so verticalità.

Un' hè più, tandu, « **l'apparizione** » di a pulifunia un « **miraculu** » descrittu da tanti libri, emanazione di ciò chì A. Schaeffner hà designatu cum'è un « **Pruvincialisimu europeu o cunfessionale** ». (6).

A logica « **discendente** », quella chì si sfiata à ùn vede in e culture popolare chè un sottu produttu mimetizante di a cultura sapiente diventa tutt'altra.

Appare assai più restitutiva, di verità a tesi « **ascendente** », vale à dì quella di una cultura europea in furmazione chì surpa in u riccu bullime di tradizione, surgente d'ispirazione, da ella diverse.

Ch'ellu ci sia dopu un movimentu dialetticu di ritornu è di cambiù ùn deve rimette in causa stu pustulatu.

In esempj : u rollu ghjucatu da a ghjesgia chì impone caratteri d'unificazione, ma chì palesa ancu oghje, l'enorme diversità di e so forme musicale, cum'è tanti cumprumessi cun tradizioni presistente.

## II. L'ERI PER CAPISCE OGHJE

E' tandu, hè ciò chì s'hè passatu eri chì ci aiuta à capisce oghje. Ne v'è cambiatu in tuttu u cunsiderà di e musiche tradiziunale in u pozzu mediterraniu.

1. **In un'ottica cumparativa** da mette in ballu, cù i metudi i più muderni, da pudè stabilisce e parentie o e differenze ; rinsignamenti primurosi quantu à u capì di i prucessi evolutivi chì anu marcatu a genesi di u nostru spaziu matriciale naturale.
2. **In un'ottica di revisione** salutaria di i prucessi musicali chì anu cunduttu l'inseme europeu à un egocentrisimu negativu, è à una restrizione di l'universu musicale.

A' cavallu nantu à dui mondi, a Corsica, « **giuvellu di l'Urie, persu in u Mediterraniu** » (7) ripresenta un locu di studj privilegiatu.

A' l'ora di e scelte, ci tocca più chè mai à cunnosce e nostre vere radiche per affruntà dumane. A' l'epuca di l'annigà unifurmizatore è di u mimetisimu impuveriscente, vale tantu più u versu paziente di un babbone chè a partizione di u libru. Ch'ella ci dia à riflette sta frasa di F. Braudel (8) : « **esse statu hè una cundizione per esse** », **s'omu sà ciò ch'ellu s'hè statu.** »

(3) Giovanni Lilliu : « *La civiltà dei Sardi* », Eri. Edizione Nai. Tonino 1983, p.27.

(4) IDEM

(5) Xavier de Plandol : cit. da F. Braudel, op.cit. (1). P.37.

(6) André Schaeffner : « *Origine des instruments de musique* », Mouton ed. paris-La Haye-New-York, 1980, p. 313.

(7) Austin de Crose : « *La chanson populaire de l'île de Corse* ». Champion, Paris 191&, p. 16.

(8) Braudel : op.cit. (1) p. 8.

**Anna FRANCHI : « TEATRU E' IDENTITA' »**

**« L'omu hè un organisimu pruistu d'un stranu è meravigliosu passatu »**  
**T. Hall.**

**Avisu à i lettori**

Leghjendu sta prova brameranu forse un cuntenutu assestatu in termini di disciplina scientifica impostu da l'istituzione universitaria...

- ipotesi furmulati, misurati, verificati
- è per cunsequenza

sintesi precise, ghjudizii stacchittati.

Però... essensu cuscenti chì per l'essenziale a natura d'un scrittu hè ghjà meza chè piatta à u spiritu di l'autore (ma ellu leghjendulu ci agghjusta u senza mancu pensacci).

Pruvaremu à esse attenti è soprattuttu pazienti, l'omu ùn hà secreti, si cunduce secondu u so passatu è quellu di a so sterpa. A legge di a natura hè cunnisciuta : un pesu vole un contrapesu, **l'assaltu chjama a resistenza**...

Un' si puderia ragiunà chè di ciò ch'omu cunnosce u megliu è di ciò ch'omu prateca.

Hè cusì chì pè custruì u mo memoriu di maestranza, agghju sceltu d'andà i visticà un locu di misteru.

**TEATRU** : issu fenomenu paradussale chì mascherendusi permette à l'attore di ritruvà u so essere veru... a so ...

**IDENTITA'** : cumu s'hè mossa issa primura di teatru ?

Un' hè facile definisce è cunfinà à problematica, soprattuttu quand'ellu si tratta di mutivazioni multiple è incuscente, di campi sociologichi, di relazioni sughjettive. Ma essendu datu chì si



tratterà d'una pratica, ci vulerà à appughjassi à qualcosa di cuncretu, certi fatti vissuti ponu schjarificà a nostra dimarchja è avvià a nostra riflessione.

**Una reazione** : tutte l'estatine ! feste, allora balli, soni, bichjeri è pastizzate daretu à u bancu d'un caffè pè rinfiscassi o ritruvassi... canti dinù... tuttu pè cuntentà i ghjinghjiticci.

**A sucietà di « cunsumazione »** (cum'elli a chjamanu), piglia u passu nant'à l'altra... è **ci perdimu** ind'è una **furesta di cuntradizioni è d'angosce**. Sarà a nostra reazione à issa tribulata ? Sarà u nostru sfidù in pettu à issa sucietà di **cunflittu**, di **cunfusione** è di **negazione** ? A' issa **vita priva di cuscenza**.

L'occasione di « *facci vede* » hè venuta...

... à l'ispensata... ?

Mette una cappella in statu... ci vulia à andà in ogni casa arricoglie soldi o fà una chjama nant'à i giornali...

E' issa occasione l'avemu chjappa à « **u volu** », cum'è l'ultimu favore mandatu ùn si sà da quale.

Avemu circatu è trovu una pezza di teatru scritta in lingua corsa « **Arcanghjula** » di **Notini** è l'avemu ghjucata.

Hè statu un evenimentu in paese, ghjente chì ùn escia più da casa, ghjente anziana, vechji ancu, sò venuti à vedeci è senteci, è avemu creatu o ricreatu **A Festa in Paese**.

Eramu in l'85 cuntinuatu, ghjucatu « **A' Ficca Ficca** », « **L'R** » di Ghjacumu Thiers è pò quist'annu avemu avutu bisognu di fà da noi è di creà a nostra pezza di teatru... u nostru ghjocu.

Dunque per avanzà inde a nostra ricerca l'argumenti s'appughjeranu nantu a pratica di u teatru in lingua corsa di truppe di dilettanti :

- A Tramuntana (di San Ghjuvanni)
- A Ghisunaccia (di Ghisunaccia)
- Zaza
- Teatru Mascone

Sò ghjente chì anu primura essenziale sputica: fassi vede è sente tale ch'elli sò. **Spugliati in Cristu, sprimendusi in a sola lingua ch'elli cunnoscenu, a soia, u Corsu.**

**In Cristu nant'à una scena.**

E' si ne ghjunghje omu à u prublema di a scelta...

E' ramificazioni sò multiple, nisun puntu determinatu pò chjappà a totalità... Un si puderà tuttu sviluppà, u campu di a vistica hè immensu buchju cum'è una machja.

L'implicazioni varie è tremende.

U teatru pare l'Arte u più difficile ma dinù u più cumpletu. U teatru si ghjova di tutti i linguaghji... parolle, stridi, lagni, soni, lumi, rimori, silenzi.

E' ghjè un rinnovu, una creazione permanente senza cunfine...

Si puderà trattà :

- di truppe di teatru di dilettante ammintate prima, e so scelte è e so primure.
- Di a teatralità (u sensu chì s'aghjunghje à u scrittu)
- di l'oralità, di u scrittu.
- Di a spressione drammatica,
- È ancu si u teatru ùn hè è quì pò esse solu un ghjocu, ci hè parsu chì a mutivazione suprema era a festa, a magia di a festa,

### **U miraculu di a festa**

A festa, chì hè un altru mondu, è l'omu campa arricurdendusi d'una festa passata è bramendune un'altra..., a listessa..., a festa chì ghjè a rivincita di l'omu, a teatralità, vene à dì : e maschere, i custumi, e voci, i gesti, i stridi, i lagni chì sò tutti i segni di a trasformazione di a mutazione chì nantu à scena, incustumati è mascherati, tuttu hè infine **permessu**.

A scena chì ghjè u locu di mostrà a so vera sensibilità, u so essere veru,

### **A so propria identità**

A so libertà, quella chè lu ùn si pussede ma **altrò**, chì nimu mai pussede. Si pò omu spuglià nudu in Cristu, di, stridà incu a so lingua è sempre davanti à un publicu chì capisce, risponde è chì ghjè

### **TESTIMONE**

Chì u teatru hè u locu di a partecipazione, **tutti ghjocanu, tutti godenu**.

E Dionisie, isse feste di i tempi antichi duravanu parechji ghjorni è u scientificu Platon si ne ridia, è a chjesa, di sicuru, era contru à isse manifestazioni.

**di permissioni,  
di libertà,  
di mutazioni è di rinascita,  
U miraculu di u teatru**

Barthes è Malraux dicianu chì u teatru hè u locu d'una seconda nascita, l'incarnazione, a memoria ritrova a so identità è l'identità, l'esse veru campa inde a memoria... nantu scena l'attore si sente... ellu stessu, liberu, è liberu di parlà a so longua, è issa libertà hè prutetta da u publicu testimone.

Ritruvà a so identità ùn vole micca di chì l'attore chì ghjoca Arcanghjula, Camille o Nunzia, sia Arcanghjula, Camille o Nunzia in realtà, chì tempu finitu u ghjocu, mortu hè u persunaggiu è à l'altra ripresentazione rinasce sfarente.

E' forse ci vole à avè suffertu pè principià à circa **un'altra strada nova**.

### **Antonu FOGACCI « U RITU DI A MORTI IN CORSICA »**

Nanzu di principià è d'entra ind'i particolari di u tema, ci tocca, à pricisà uni pochi di punti. In quantu à a metudulugia, u campu di a ricerca pudaria essa l'etnologia, ma hè dinò à a cruciata di l'antrupulugia è di a filusufia. U primu pirculu saria di prisintà i risultati comu una mansa di fatti fulcolorichi. Di fatti, sicondu a definizioni di Leroi-Gourhan (ind'u so libru « **le fil du temps** », isciutu in u 1983) :

*« ... l'etnologia saria una scenza ch'è tratta d'una raccolta di fatti dà pudè spiegà o piuttosto intarprità. Issa scenza saria scumpertuta in parechji branchi. Tandù hè ammintata l'etnologia rilighiosa ch'è tratta piuttosto d'attitudini, di mentalità pupulari ... ».*

A nostra ricerca sarà indiatu in issu filu quì. In quantu à u tema stessu, par avà chjapparachju uni pochi di fatti ; hè sicura ch'è un parlaraghju di tuttu ciò ch'è tocca à u ritu di a morti ch'è l'affari saria longu. Da uni pochi di riti è di detti urali, pruvvaraghju à scavà una certa visioni di a morti particolari.

Hè capita ch'è s'è a ricerca etnologica hè u studiu di i rapporti, ci tocca dinò à studià a costruzioni di u pinsamentu, i fatti stessi ch'è si trovani ind'a lingua. Un' si pò siparà u passatu da u presentu, l'omu da i so attitudini, u pinsamentu da l'attu, è a tecnica da u suciali ; hè da veru un inseme ch'è no pruvaremi à capiscia.

A sapeti ch'è i scenzi umani ùn ani mai scioltu u prublemu di a morti, parchi ferma l'ostaculu eternu, a nigazioni di un mondu dirittu, linearu.

Par ciò, si spiega u carattaru tabù di a morti in ogni civilisazioni, ogni tempu. Presenti in ogni sistema culturali, u fattu di a morti palesa una certa mentalità, è hè carattarizatu ind'a pratica da parechji riti.

E cusì, si scontra subito a difficoltà di a ricerca : trattendusi di a morti rituali in Corsica, hè posta tandu un'avvicinanza d'una sucetà tradiziunali è dunqua urali. Vali à di ch'è issi cuncetti di a morti, issi chjassi di un imaghjinariu particolari, ùn si scontrani ind'una lingua tiorica. Semi ind'u campu simbolicu, è i riti è i cridenzi sò l'attrazzi, l'elementi ch'è sprimani, à modu soiu, un inseme cumplessu ; ma, però, in issa cumplessità, in issa difficoltà à scioglia ogni puntu, ogni upposizioni, scuntremi u filu : un'idea particolari, una visioni ambigua di a morti.

In fatti, pruvaremi à buscà torna issa filusufia, pà pudè avvicinassi di una rialità sempri campata : l'imaghjinariu corsu. Hè par quissa ch'è ci tocca à cunnoscia, senza risponda, i punti fondamentali ch'è sò spostati. A mentalità di a morti, u ritu di a morti palesa una visioni metafisica, un'ideologia di u spaziu arcaica è urighjinali. A siprazioni ùn hè micca trà ciò ch'è si veda è ciò ch'è ùn si veda, ma piuttosto trà u mondu di i vivi è u mondu di i morti. U mondu di i vivi ùn hè micca siparatu da u mondu di i morti, ci hè sempri una cumunicazioni : u cumpurtamentu stessu di i vivi ci insegna una prima idea : a morti vista comu un passaghju assicuratu à modu rituali.

A stonda di a morti rituali hè scumpartuta in trè fasi principali :

- a prima : a siparazioni cù u statu anticu.
- a siconda : una fasa di marginalisazioni.

- a terza : l'integrazioni ind'u statu novu.

I riti funerarii t'ani una prima funzioni : impidiscia u difuntu di fà mali ; ci voli à fissà u mortu ind'un locu definitu, specificu, o sinò affacca un piriculu pà i vivi ; l'anima persi chì sò cundannati à viaghjà trà issi dui mondi. D'un certu modu, i riti funerarii ghjovani dinò da avvià l'azzioni di u mortu ind'u so nuveddu statu.

Pà l'omu rilighjosu, a morti ùn hè micca a fini, hè un'antra mudalità di a vita umana ; hè par quissa chì a cummunità di i vivi t'hà un duveri : - Pruvucà è aiutà un primu tempu di siparazioni subitu dopu à a morti fisica. Issu mumentu di rumpitura hè fissatu da uni pochi di pratici : par un dettu, in Veru, **apra usciu è finestri subitu dopu à a morti pà parmetta à l'anima d'andassini**, è copra i spechji ind'a stanza di u mortu. Hè dinò una manera d'accogliu a ghjenti di u paesi.

Usciu è finestri sò elementi simbolichi di u passaghju, capiti comu aparturi nantu à un antru mondu, è cunsidarati comu forzi da pruvucà issa apartura, cù u scopu di rializà u passaghju da u mondu di i vivi à u mondu di i morti: In Cuzzà, quandu ci hè un mortu, **sò tutti di u vicinatu chì stani aparti**. Fattu si stà chì l'ughjetti è l'elementi ani par l'omu una doppia funzioni : quidda d'ogni ghjornu chì saria **prufana** sicondu Eliade è quidda di un tempu particulari comu a morti, detta **sacrata** ; hè u casu di l'uscio, par un dettu.

Eccu un passu di u libru di Mircea Eliade : « **Le sacré et le profane** » : « collection Idées, Gallimard, 1982, p.153). « *U simbulisimu di u passaghju : l'omu rilighjosu uu campa ind'u so ambiu famigliari, ind'a so casa, par un dettu, i chjassi, i stradi ch'eddu piglia pà travaglià, i ponti ch'eddu franca, ecc... Issu simbulisimu hè prisenti ind'a struttura stessa di a casa. L'apartura suprana parmetti d'avviassi ver di u celu. U zogliu limiteghja u fora è u dentru, ma dinò u passaghju da un locu à l'altru* ».

Un antra cridenza di u mediterraniu palesa issu sintimentu d'influenza attiva di u mortu: - In corsica, dicini chì un mortu chì t'hà l'ochji aparti chjama à un antru mortu.

« Quando ad un morto non si riusciva a chuidere bene gli occhi, che restavano aperti o socchiusi entro l'anno sarebbe morto un altro membro della famiglia...»

(**Nicolino CUCCIARI**: « **Magia e supersizione tra i pastori della Bassa Gallura, Chiarella** », Sassari, 1985, p.208).

A prima fasa di siparazioni cunsista dunqua, ind'u rituali funerariu tradizunali, à scartà i prublemi ch'eddu poni u mortu ind'a cummunità di i vivi. Issa fasa hè rializata cù i pratici d'alluntanamentu.

U sicondu mumentu quiddu di a marginalisazioni tutala di u mortu, hè assai ligatu à u terzu, currispondu à u viaghju ver di un statu novu, un'antra assistenza, un'antra vita : **l'al di là**.

Si sà, par un dettu, chì l'usu di l'intarru, assai anticu, ricodda à l'epuca di l'omu di u Niandirtalu. Sariani palesi tandu i primi tistimonii i primi cumpurtamenti, à favori di una cridenza di l'immurtalità umana. U mortu era missu ind'a pusizioni di un criaturu, spessu chjinatu annantu à un lettu di fiori, incù u capu cupartu, certi volti di tinta rossa.

Ciò chì attesta un ritu scunnisciutu, usu chì asistia dinò in Corsica. Ind'u so libru, Morin ci dà qualchì pricisioni : « *A morti hè cuncepita comu una trasfurmazioni da un statu ver di un antru*

*statu (pà l'omu di u Niandirtalu) ci hè podassi una cridenza di una rinascita o di un doppiu. L'intarri sò riti chì assureghjanu u passaghju à un'antra vita, cù u fattu di pruteghja i vivi da a collera di u mortu ».*

**Adgar Morin : « Le paradigme perdu : la nature humaine ».** Le Seuil. PARIS. 1973.p.110.

Issa visioni di a morti hè chjara ; ci era è ci hè sempri una cridenza ind'una rinascita ; u mortu devi essa accumpagnatu, aiutatu, a fini di a vita piatta un'antru ciculu : u principiu di a morti. Ci era a cridenza d'intarrà a ghjenti ind'i casi è sottu à i casi (attestata in Corsica), **hè dinò un modu di vulè assicurà a rinascita di u mortu ind'a famiglia ; ci pò essa una rilazioni trà a morti è a fecundità di u spaziu famigliali**, è quì ci saria propriu un istudiu da fà.

D'altrondi, semi in prisenza d'una doppia intarpretazioni : ci hè u rispettu è a paura di u mortu, ma ci hè dinò u fattu d'appuntallu pà un viaghju. U mortu t'hà i bisogni d'un essaru vivu, a prova si n'hè parecchi usi antichi :

**A magnusca rituali sopra a tomba** : ind'i tempi antichi, in Bucugnà, dicini chì mittiani una tola chì i morti pudissini magnà a notti. In Veru, ancu oghji, **quiddi chì facini a fossa, un devini micca vultà u spuntinu.**

**Ughjetti parsunali ind'a cascina uni pochi d'anni fà.**

Una cosa hè sicura : a cuntaminazioni magica da l'ughjetti è l'alimentazioni t'hà un sensu rilighiosu.

Dopu à a siparazioni cù u mortu, hè missa in ballu un'antra fasa : **l'integrazioni ind'u statu novu.** U mortu accupa un'antru spaziu chì ci tocca è definiscia, ma pò vultà ind'u mondu di i vivi sottu à un'antra forma (spiritu, ecc...). In pettu à issa situazioni, u vivu suvita un cumpurtamentu logicu, apparinatu à **l'idea d'un mondu smizatu.**

In issu mondu, ghjustu à puntu, i cuntatti trà morti è vivi sò parecchi : ognunu cunnosci i messi simbolichi detti pà i morti ; ci vularia dinò à parlà di i debiti di u mortu pagati da i vivi.

Si sà chì, a sera di « **i Santi** », festa annuali di i morti, quissi quì, sicondu a tradizionii pupulari, voltani in casa, ritrovani i so lochi, è i vivi approntani a cena.

Ci hè dunqua una doppia « *attività* » di u gruppu famigliali, vali à di chì si pricisa un'organizzazioni di u spaziu in ghjiru à a casa, induva ogni elementu si movi sempri par rapportu à un'antru. Sò **i fundali di una rilighjoni di u passaghju vita-morti-vita.**

A morti ferma un ritu di passaghju, un'avvicinanza à un scontru cù l'al di là è micca un fattu finali.

Hè vera chì sò posti parecchi quistioni:

- *Morti : principiu di un'antra assistenza ?*
- o - *Morti ; seguita logica d'un sistema ?*

Quando ind'i tempi, i donni baddavani u caracolu in ghjiru à u mortu, issu baddu in forma di lumaca era un ritu miticu : un ritu di u rinnovu, di a morti è di a vita di l'omu, ma dinò una

discrizzioni empirica di l'eternità. In fatti, vita, morti è rinascita parini ligati assai è assicurati ind'a pratica da i riti.

Avà, ci pari di primura di fà u ligami cù l'imaghjinaru.

Hè ciò chì spiega l'impurtanza di a prisenza di strutturi « **limiti** », è ùn ci voli à stunassi sè l'idea di passaghju, di piriculu, d'ostaculu da francà volta spessu in parechji duminii. I riti, quand'elli assicureghjani issu passaghju, sò nicissarii, sò quì pà risolve a crisa murtulaghja, è sò à tempu manifestazioni primi di u passatu, pà stabiliscia u mortu.

Fighjulendu, ind'u particolari, a cummunicazioni chì asista trà issi dui mondi, pari chì i morti avissini a so vita stessa, strutturata coma quidda di i vivi. I morti t'ani u puteri di manifestà a so prisenza d'influenzà u distinu, à modu beneficu o maleficu. Issi azzioni poni essa i fenomini meteorologici, cosmichi, comu l'acqua :

- Dicini i paisani chì una piuvita hè cunsiderata comu una manifestazione di a morti (cusi, ind'u paesi di Veru, a « **burrasca di i morti** » hè u nomi dattu à una piuvita qualchì ghjornu nanzu à i « **Santi** »).

A tradizioni ci insegna ciò chì ci voli a fà, ma dinò ciò chì si pò chjamà a magia passiva, chì indica certi diffesi pà i vivi, chì pudariani avè cunsequenzi piriculatori, s'eddi ùn sò rispittati : cusì si pò ziffulà a sera chì s'accogliani i mazzeri. Semi ind'u duminiu di u scunnisciutu, di a circulations urizontali di l'animi. **Issi pratici cunfirmani l'assistenza di una vita doppia, o piuttosto dui spazii à paru chì principiani cù a notti, u campu di u bughju neru.** Un' ci hè micca cà a notti chì faci paura, i mumenti chì tramizeghjani u tempu in dui sò carichi di diffesi : l'associu di i ponti, i fiumi, i campu santi incù l'ori prupici coma meziornu è mezanotti, favuriseghjani l'apparizioni di mazeri è di morti in penitenza. D'un antu latu, u ritu di l'intarru, dighjà mintuvatu, hè cumpostu di diffesi chì sprimani di sicuru a paura di u cuntattu trà morti è nascita, eccu un'antra cridenza sempri viva :

- « *U maritu di una donna incinta ùn devi tuccà a cascia di un mortu...* »
- « *Un' ci voli mai à piantà ind'à qualchissia vultendu d'un intarru* ».

Hè u chjerchju casa, ghjesgia, fossa chì devi essa compiu, è tocca à ogni parsona à rializà issu caminu, o sinò l'equilibriu famigliali chì saria tandu sfundatu.

U ritornu di i morti ind'a vita, hè d'altrondi rigulatu, « **cuntrullatu** », s'eddu si pò di. Si rializeghja issa intrusioni pà un certu tempu, è si pò identificà sicondu parechji categorii. Cusi, u ritornu hè sia direttu, sia indirettu, cù rapporti parechji : amichevuli, gattivi o indiffarenti. A prima categoria sò i **sonnii primunitorii**, chì annunciani un'affari strana. Sfarenti da u **sonniu mazzerescu** (chì ammenti una caccia), issi stori veri indicani un evenimentu micca sempri fatali. Eppure a morti hè prisenti tramindui.

Assai sparti in Corsica, i finzioni sò fatti veri chì qualchissia avia vistu qualchì ghjornu innanzu. Ma, solu aviani issu puteri, uni pochi di ghjenti ; eccu un'antra tistimunianza di Veru :

- « *I finzioni, ci sò chì i vedini, ma micca tuttu u mondu.*

*Mi n'arricordu d'una, da zitedda. Incù minanna, erami andati a i legni. Era meziornu, è m'hà dettu: "aseptta, ùn viaghja micca". Aghju vistu ch'edda t'avia a pena à viaghjà, ma ùn hà più*

*dettu nudda. Ma, dopu, ghjunta à u ponti, m'hà dettu : « ritirati ! » è s'hè fatta u segnu di a croci. E' in casa, hà dettu: « ùn passa ottu ghjorni ch'eddi ùn falani un mortu d'ansù, da u Cruzzinu ; ani missu a cascia annantu à u muru ».*

Ed' in fatti, qualchì ghjornu dopu, ani ghjuntu una morta annantu à una mula.

A particolarità di i finzioni hè u tempu ; d'altrondi semi ind' u duminiu di i vivi : u ghjornu. In fatti, ci hè ligami trà spaziu è tempu particolari, comu si a morti d'una parsona si ripitia dui volti.

Issa doppia morti, pruvucata, pudemi di da a finzioni, s'avvicina ind'a struttura, da u sonniu di u mazzeru chì campa dinò un'antra diminazioni.

Pari ch'eddu ci s'ighi una vera funzioni di a morti, comu s'eddu ci era una battaglia, à quandu trà mazzeri, à quandu trà morti è vivi, ogni volta seguitata d'una morti/sacrifiziu : (eccu una storia di u Taravu) :

- *« Una volta, in Pallega, ci era un vechju chì avia sunniatu d'un trenu biancu. Ind'u so sonniu, issu trenu s'arristava è cuddavani tali è tali parsona di u paesi. Sò tutti morti à u filu di l'annu ».*

Vicini di a categoria di i finzioni, sò i prucessiò murtulaghji o l'intarri visti u più spessu a notti, à l'attrachjata. Sò, da veru, categorii di finzioni, da u so carattaru rimunitoriu, è ind'u so statutu : cusì accadia chì qualchissia vidissi una prucessiò fatta da **una cunfraternità, di penitenti, è ancu da una banda di porchi**. U locu induva eddi nuttulieghjani, una piazza davanti à una casa, par un dettu, pò indicà a prussima morti di u paesi ; comu, par un dettu, a prisenza di una parsona sempri viva à mezu à issa prucessiò. Ci voli à pricisà chì issu ritornu relativu di i morti, pò essa vistu da parsoni ricunnosciuti ind'a cummunità, intermediari pà parlà cù i morti. Ci saria guasi una tecnica di u ritornu di i morti, cù u scopu di cuntrullà issu passaghju. A l'incontrariu di a finzioni, u spiritu o l'anima hè a manifestazioni di un mortu ind'a casa famiglili, in modu generali.

Si pò manifestà subitu o qualchì tempu dopu à a so morti, cù rimori o apparizioni visuali, o allora sottu à d'altri formi. Ind'u rigistru di i cuntatti cù i vivi, poni essa parechji l'attitudini : u spiritu volta pà dà un cunsigliu, privena o annuncia una morti. U spiritu si pò affaccà dinò, nanzu à una morti, pà piglià à qualchissia, ci voli tandu à pruponilu di buscassi un'antra cosa, un animli, par un dettu :

*« U tintu di zi... cuntava una volta, ch'eddu cuddava da u Peru, (ma eddu viaghjava sempri di notti), è quandu eddu hè ghjuntu à a croci à Santa Lucia, hà vistu issu vechju chì intria in Funtanichja (funtana di Veru). Hà cunnosciutu ch'edd'era u babbu di u tali, chì era dighjà mortu. Quand'eddu hè ghjuntu à tiru, l'hà dettu : « Scambiu, scambiu, scambiu ! Pigliati una ghjatta ! »*

*E' u vechju l'hà rispostu : « hè dighjà morta ! ». E' in fattu hè morta una persona di a so famiglia ».*

(Cuntata in Veru).

Si vedi chì i più pirculorsi, è i più viulenti, sò i spiriti ch'ùn ani riposu, è chì voltani spessu ind'u mondu di vivi. Ci voli tandu à ascultà a so vuluntà pà tenali à una certa distanza (messi, debiti) è dalli cusì a paci.

Issa intricciata di rilazioni trà u mondu di i vivi è u mondu di i morti chjama à un pianu più largu à un'idea particolari di l'universu. L'omu corsu u vedi à modu soiu, prima ricusendu un tempu urizontali ; adopra una visioni circularia di un tempu chì si voli ripetitivu induva i morti è i vivi si movini sinu à scuntrassi in certi punti di issu chjerchju. E' dopu utilisa un spaziu mentali ghjiratu veri di l'upposizioni fundamentali di u ghjornu è di a notti. **Hè una vera filusufia di u spaziu, u microcosimu, l'omu, s'integra ind'u so macrocosomu, l'universu.** A casa hè u centru di issu fenomenu, ma u spiazamentu d'una parsona si faci sicondu altri criterii : ùn si vò micca da un puntu à un 'antru, si codda o si fala, si franca qualcosa, un fiumi, una ghjargala o si passa vicinu à una funtana o à un ponti, à certi fiumi è micca d'altri. Issu spaziu scumparti i carattari d'ogni locu : i fiumi attirani i mazzeri, i casi i spiriti è i cunfini di u paesi sò prupizii à i finzioni. Omu campa un spaziu antropologicu vissutu à modu simbolicu comu a casa di l'antichi chì ùn si devi venda.

U focu, altru centru, hè un elementu di purificazioni è di prutezzioni chì t'hà a so impurtanza. Un rituali di u focu marca u passaghju di u 31 di lugliu à u 1u d'aostu. Ind'a tradizioni di Veru è di parechji paesi, a sera di u 31, chjamata « **a calendula d'Aostu** », i morti o i mazzeri sicondu certi, si battariani nantu à certi cresti muntagnosi chì limiteghjani i pievi. Si battani pà a saluta di u gruppu ; eccu issa cridenza, cuntata da una Viraccia :

*« Tutti l'anni, u 31 di lugliu, i morti si battiani ind'a foci di Vizzavona. E' pà quiddi chì pirdiani a battaglia, a murtalità era forta pà tuttu l'annu. A mani, babboni si mittia à a finestra, fighjulava a fumacciola ind'u celu è dicia : « Quist'annu, murtalità da quinci ! » sè a fumacciola falave è « quist'annu murtalità da culandi ! », sè a fumacciola cuddava ».*

Ci voli à nutà chì, a sera stessa, ognunu facia un focu davantu à a so casa.

Semi ind'un spaziu di transizioni, rinnuvatu ogni annu. I morti buscani una cundizioni d'assistenza cuntrallata à modu rituali. Vali à dè chì in issu fattu, i morti sò strumenti di u distinu, t'ani una funzioni : **quidda di rigulà u chjerchju annuali di a vita.**

Si sà, chì à certi mumentu di l'annata, sicondu i cridenzi pupulari, u mondu sotturaneu lascia scappà l'animi di i morti, è eddi voltani à piglià torna pussessioni di u so spaziu è u so tempu arrubatu. Hè una nascita nova, un tempu ripetitivu, ferma a risposta à a paura di un mondu caoticu.

A' issu mumentu di l'annata, uni pochi di fenomini meteuru-logichi sò riuniti (**u passaghju di a stella « Sirius », l'epuca di i sulleoni**), a vera stonda drammatica di l'annata s'avvicina è a paura di l'infinitu si faci senta. Hè **un'epuca di sulstiziu**, dunqua un'uccasioni favurevuli à un sfracellamentu di l'universu, di l'ordini, à a nigazioni di a vita, di a morti è di u tempu. Una volta à l'annu, u passatu storicu hè sciappatu, nigatu. A ripetizioni simbolica di a cusmugunia chì seguita a morti simbolica di u vechju mondu, ghjova pà fà rinascia u tempu sanu.

In fatti, comu a dici **Eliade**, semi ind'u mumentu di cumunicazioni trà i dui mondi, vivi è morti. U tepu capitu ind'a cridenza hè un tempu ripruduttu da un'azzioni significativa. Issu tempu, issu spaziu definitu hà un principiu, una storia, un fattu chì l'hà dattu nascita, è cù issi argomenti, si capisci tutti i so cuntradizioni è i quistioni chì sò missi in ballu.

Ferma un spaziu tradizunali induva l'omu è l'universu facini l'unicu, l'omu ùn pò essa tagliatu da issu mondu chì l'hà criatu, ma ch'eddu crea eddu stessu. U tempu hè dinò un cuncettu simbolicu, ci scuntremi a prisenza di u passatu è a vicinanza di l'avvena. Chsì, hè smizatu da i festi,



è ci avidemi chì ci hè sempri un mumentu chì i morti sò mischiati cù i vivi, i dui duminii si cunfondini. L'ordini, a cummunicazioni hè stabilita.

Di issa fidighjata nantu à a morti ind'a sucetà tradizunali corsa, si pò ritena i statuti sfarenti di l'omu, ind'a so evoluzioni nurmala è postmurtali. Nutemi chì, prima, ind'u duminu puru rituali, hè strasmessa una visioni di a morti coma passaghju trà dui mondi.

**A morti saria dunqua una cruciata impurtanti indi l'accresciemtnu umanu, durante u viaghju di l'omu ver di un' antru statu.**

U ritu ind'a so qualità di cunfigurazioni cintrali, devi essa statu u primu riflessu di l'omu di fronti à l'ostaculu di a morti. Hè un'attività pratica di l'omu, cù radichi scunnisciuti, ligata à l'usu manuali è dunqua à tutti l'attrazzi ch'eddu hà pussutu crià, à longu andà, pà aiutallu o rimpiazzallu. Ma hè dinò l'attività pratica di l'omu chì si ghjovi di a so voci pà a pruduzioni di u sensu.

Di issa mentalità specifica, ritinimi qualchì puntu particolari :

**Un'idea pirmanenti di u doppiu.**

**U tema di a morti / rinascita**, chè no ritruvemi ind'u spaziu naturali è dunqua micca solu ind'è l'ideulugia ; issu spaziu hè una mitulugia, u locu di a nascita, chì saria un'antra forma di nascita. Hè comu a struttura spaziali chì vada da a casa à i campu santi, circularii ind'i tempi. Ma issu spaziu t'hà dinò un centru misticu chì simbuliseghja a nigazioni timpurali, un locu pienu in eddu stessu, carattarizatu da un tempu ch'un si movi, induva si perdi è si forma tutt'origini. Simuli à un chjerchju accantatu ind'un antru chjerchju, hè coma u bilicu, u simbulu di a criazioni sempri rinnuvata. **Ch'eddu sighi u passaghju da a vita à a morti, o da a morti à a vita, hè origini è fini à tempu, alfa è omega.** Semi ind'u campu di una tradizioni tutala di i cuntrarii, unita ind'a so pluralità.

Hè svulippatu d'altrondi un cultu di l'antichi assai prufondu. Cusì, i nomi, i numigni ghjovani ogni tantu da emissioni ver di i vivi, i morti; hè un mezu pà cummunicà. Dopu à a morti, l'anticu un hè micca scurdatu da i soi, è pò vultà à modu cuntrullatu. Si tratta à veru, di una putenza attrattiva : à u principiu, tuttu ciò chì ripresenta una forza, s'assumiglia ind'u ciarbeddu umanu à u piriculu, u sacratu, è piglia piazza ind'u so sistema. Un' hè micca par nudda sè ind'u **cosmos, i forzi pusitivi è negativi sò visti à u Meziornu è à u Nordu, à l'insù è à l'inghju, durante u ghjornu è durante a notti.**

Ma issi putenzi, issi lochi secreti di u mondu rilighhjosu, sò u sfidu di l'omu contru à l'universu, contru à sè stessu, contru à a luna chì nasci è mori, senza mori è senza nascita. Sò u paradisu di u mazzeru, ripresentazioni ideali di issa battaglia eterna.

Ci tocca à fà avà u paragonu cù a vita oghjinca. I rilighjoni è i filusufii sò parechji ind'u mondu, è poni viaghjà, ma un sò più in certi lochi capiti coma fendu parti di a vita di l'omu. Hè vera chì a rigressioni di u sintimu di cummunità è a prumuzioni di l'individuu, sò à dilla franca di u sintimu di cummunità è a prumuzioni di l'individuu, sò à dilla franca u listessu fenomenu, chì hà pruvucatu a nigazioni, a paura di a morti, è ciò chì hè più piriculosu, l'inadattazioni à a morti.

Issa sfarenza, è più di mentalità hè palisata oghji : a morti hè di menu in menu integrata, è di più in più ricusata ; in fatti ind'è l'upposizioni morti / rumpitura è morti / cuntinuità, hè a siconda chì hè minacciata, ma ogni tantu una storia o un usu sveghja a cuscenza. Ancu s'eddu ci hè stata

una perdita di sacratu indi l'assistenza umana, **l'omu, senza vulella, cunserva sempri tracci di riti antichi. Issi riti, l'omu ùn li dà micca significati rilighjosi, ma i pussedi sempri in sè stessu, pronti è essa svighjati.**

**Petru Matteu SANTUCCI « L'AVANZATA DI U FRANCESE TECNICU IN U LINGUAGHJU PASTURIGNU »**

### **RISTRETTU**

Stù studiu cerca d'accustà u cunflittu linguisticu Corsu-Francese in a cumunità pasturina corsa.

Una raccolta di discorsi di pastori siasi in travagliu, siasi parlendu d'un sughjettu precisu hè fatta in Alisgiani è in Niolu.

I calchi i più cumuni, parulle nove, forme, ibride, nate da l'imbulighjera corsu-francese sò mintuati è analisati.

I risultati mostranu chì u linguaghju pasturinu hè riccu; ogni parulla hà un significatu sputicu è palesa sapere. A preputenza di a lingua francese esiste è si face sente spessu ; i sbagli sò scarsi quandu si tratta di pratiche pasturine ma diventanu numarosi quandu a parlata tratta d'un tema novu furesteru à u circulu di u pastore.

A maiò parte di i calchi sò fatti nant'a e parulle francese. Si certe forme ibride sò capiscitoghje, massimu in u duminiu tecnicu, d'altre ùn averianu da esse postu chì parulla currispudente ci hè, ùn vene più aduprata perchè hè scunnuosciuta o hè addimessa cum'è trapassata.

Infine d'altri sbagli sò senza fundamentu postu chì a parulla francese d'urigine ùn hà nisunu significatu in l'ambiente induve ella s'avanza. A nuzione d'incumpatibilità di i codici di e duie lingue hè muntuata.

Una analisi più approfondita mostra chì in i dui primi casi si l'adopru di forme nove, acade una perdita di a sputichezza di a lingua corsa. Invece in u terzu casu, si i calchi sò aduttati succede dinù una perdita di sapere.

U travagliu, ch'aghju da prisintà avà, si tene in tornu à un tema maiò di a sociolinguistica : l'imprestitu lessicale ; vene à dì, u fenomenu d'imbulighjera di i codici chì accade quandu duie lingue sò aduprate da una sucetà.

V'aghju da parlà di calchi, di sconci di u discorsu per palisà istù pass'è veni di parulle trà u corsu è u francese.

U corsu, hè quellu di a cumunità pasturina ; dunque un linguaghju più scantatu di i cuntatti di u francese, alemu si pensa cusì, chè u linguaghju di u cumerciu o di l'agricultura.

U francese, hè dinù ellu d'un duminiu schiettu, postu ch'ellu currisponde à un settore tecnicu ; u sistema zootecnicu, diceremu tuttu ciò chì tocca l'animale è e cundizioni di pruduzione.

In fatti, in stù studiu, ùn parleremu chè di realità linguaghjaghje chì mostranu u francisume di u lessicu pasturinu.

Ripigliu quì, oghje, guasi tuttu u moi travagliu di ricerca fattu à l'I.E.C. in 83/84 sott' à a direzione scientifica di G. THIERS. Un' vuleria micca sparghjemi troppu in e spiecazioni per scunfini u quattru è i mutivi chì anu mossu stà ricerca ; ma per schjarini e cosi m' appughjeraghju ghjustu nant' à duie idee maestre, elle stesse intricciate.

A prima, hè chì ci truvemu oghje in una vicata, induve ci hè una vuluntà dichjarata, vogliu parlà di a LEGGE di a muntagna 1985, di l' Assise di u Sviluppo Agriculcu 1983, ecc..., di vulè valutà e risorze di ciò ch' omu chjama e zone marginali ; vene à di, e cuntrate chì anu sghisgiatu u prugressu. Iste ricchezze, in quant' à u duminiu pasturinu sò: i lucali, e razze, i prudutti, u sapere.

A seconda idea tocca u metudu di a raccolta di l' infurmazione per custitui un corpus è pudellu analisà. Ista faccenda hè stata fatta attempu à un travagliu di ricerca dunde l' oggettivi sò di spacificà l' essenza pasturina, diceremu e pratiche, u modu di cunvià l' affari, u fundale di certi saperi di manera à intreve e vie maestre per indirizzà u pasturismu è fallu andà ver di un sviluppu ragiunevule è dunque ragiunatu. Face chì per via di sparmentazioni nant' à temi precisi, caratteristiche di l' animali per un dettu mi sò trovu in l' ublicazione di scavà sempre di più i detti di i pastori. Nasce cusì un dialogu chì face sbuccià l' aspettu lessicale di u linguaghju ; ma stà manera d' allettà u linguaghju, di fallu sprime senza pone quistioni scalapate nant' à u sugettu ch' omu vole schjarini, intraduce dinù un periculu per via di u nostru ragiunamentu tecnicu. Ne parleraghju dopu in e cagioni di i sconci.

## **RISULATATI**

### **I. A cumunità pasturina.**

L' antichezza agrupasturale di a sucetà corsa porghje à u pasturismu una specificità sputica aggradicata à a pratica. A' u pastore sempre percossu, cundannatu ch' ellu hè à sfruttà e risorze naurali è à scumbuli u bestiame, li tocca à aduprà ghjudiziu è estru per capi a natura è scumpete cun ella.

In pettu à a sucetà corsa nobile, a cumunità pasturina hà sempre vissutu in u circulu abbastanza chjusu cun usi è regule schiette induve a creanza primurava nant' à tuttu.

Altronde a miò parte di i studii piglianu pede in issu duminiu. Tutti palesanu un casale strasurdinariu di sapere è di pratiche.

### **II. U linguaghju pasturinu.**

Per via d' isse pratiche, d' issu sapè fà, di u caratteru ghjuvibile d' ogni arnese o elementu naturale, u linguaghju mostra una ricchezza immenza di u lessicu. Ogni faccenda, ogni rigistru, cunniscenza di l' animali, cunviera, manghjusca..., presentanu parulle specifiche, significative assai.

Mà si scopre dinù di più in più forme lessicali nove, parulle tecniche nate o nò da un incrociu linguisticu corsu-francese : sò ciò chì n' avemu chjamatu nanzu i sconci di u discorsu. Allora quì ci arreghjimu solu à u livellu di a parulla in tantu chè unità lessicale ; vene à di ch' un parlemu micca di i sconci murfusintassichi per chì intendenu altri arnesi di metudulugia.

Prisentu avà u listinu induve puvite vede i sconci i più cumuni. Vistu què ognunu ci si ritrova è puderia aghjustanne d' altri.

Sconci i più cumuni ricacciati in u discorsu di i pastori.

**FRANCESE**

**CALCU**

Abcès (caséeux)	Abcès
Abri	Abri
Accompagner	Accumpagnà
Alimentation	Alimentazione
Amélioration pastorale	Ameliorazione pastorale
Azote	Azote
Bactérie	Batterie
Bloc mineral	Bloccu minerale
Cabri	Caprettu
Chevrette	Capretta
Crème	Crema
Difficile à traire	Difficiule à munghje
Donner à manger (aux animaux)	Dà à manghjà
Ecthyma	Ettima
Energie	Energia
Engrais	Engrais
Etre en état	Esse in statu
Fouiller	Fuglià
Girobroyer	Girobroià
Grillage	Rigliasgiu
Guérie	Guarita
Hormone	Ormone
Indentification	Identificazione
Insémination artificielle	Insiminazione artificiale
Levains (lactiques)	Levain
Mammite	Mamitta
Matières Azotées	Matterie azotées
Matière utile	Matteria utile
Microbe	Microbe
Paillette (semence)	Paglietta
Perd le poil.	Perde u pelu
Permuter	Permuttà
Piétin	Pietin
Piquer	Piccà
Prélèvement	Prelevamentu
Présure	Presure
Proteine	Proteine
Ration	Razione
Reprendre ses habitudes	Ripiglià e so abitudine
Rester avec les animux	Stassi cù l'animali
Soigner	Suagnà
Surveiller	Surveglià
Territoire pastoral	Territoriu
Trajet	Tragettu
Vaccin	Vaccin
Vitamines	Vitamine

### III. Classifica di sconci.

- A. Certi sconci sò leghjittimi (tabellu 1). Per lu più, sò parulle tecniche è face chì sò aduprate tale è quale, vene à di in francese, ma qualchì volta si sente una mudificazione in a prununcia, a parulla francese vene incursita. Allora qui hè forse dinù un tortu di parlà di sconci ma ci hè quantunque un imprestitu à u francese tecnicu.
- B. Certi sconci sò bastardi (tabellu 2). Per via chì u significante corsu esiste puru in u duminiu tecnicu.
- C. In fine certi sconci sò senza fundamentu (tabellu 3), i chjameremu i sconci tenitaghji: sò e parulle corse ch'ùn anu sinonimi in francese, ch'ùn si ponu traduce pede à pede per via di l'ambiu specificu à u mudellu pasturinu corsu.

Per un dettu :

Rughjone, à avvicina à « *territoire pastoral* », chì vene chjamatu, territoriu.

Assistematu, s'avvicina à « *reprendre ses habitudes* » è chì muta in, ripiglià e so abitudine.

Cugnomà, s'avvicina à « *identification* », è chì vene impressu indentificazione. Ecc...

Pruvemu avà di studià e cagioni di sti sconci di u discorsu.

### IV. E cagioni di i sconci.

E cagioni sò numarose è diverse.

#### 1. U prugressu generale :

A prima hè sicuramente ligata à u prugressu tecnologicu chì impone un linguaghju specificu ; altronde a lingua corsa ùn hè sola à mustrà à si debulezza : u francese, l'arabu... palesanu una dipendenza stretta à a lingua inglese.

In fatti tutta l'ecunomia ripone nantu à u mudellu di pruduzione massiva ; vene à di chì a tecnulugia, i mezi di cumunicazione... messi in ballu tendenu sia à scantà i sistemi pruduttivi lucali sia à imbasterdilli è dunque à falli sparisce.

Stù puntu meriteria d'esse stinzatu una cria per via chì spassa u solu cunflittu linguisticu è pone u prublema di i rapporti trà culture sfarenti, è di u trasferimentu di tecnulugia. Circheremu di sviluppallu in un altru travagliu.

#### 2. U trasferimentu di tecnulugia :

A siconda cagione, appiccata à a prima, tene à l'azzioni di sviluppu cundutte senza riflessione. In pettu à a forza di u mudellu economicu supranante si adopra una dimarchja chì nega è so proprie ricchezze ; face chì si copia altrò è cusì vene trasferitu micca solu un arnese, una tecnica, una pratica ma dinù tuttu l'ambiente (lessicu, manera d'aduprà).

### 3. U statutu di l'attività pasturina :

Ci hè sempre statu una vuluntà di negà u pasturismu è dunque d'ùn ricunnoscelu mai in tantu chè attività. I scherzi dannifici fatti a u mistieru di pastore, da a sucetà corsa stessa, sò sprepusitarii ; era pastore quellu ch'ùn si pudia spatrià o fà altre cose. Stu fattu di sucetà hà cuntribuitu à sminuì u capitale pasturinu.

### 4. L'attitudine di u Pastore :

Ci hè dinù l'attitudine di u pastore di vulessi mette à u solcu di u prugressu ; primurosu ch'ellu hè di fassi capì, risente una spezia di paura, impettu à u tecnicu, à un furesteru di u so orizzonte à aduprà certi termini ; u travagliu di F. ALBERTINI (1984) ne dà a prova : in u discorsu di u pastore si scopre issa vuluntà d'ùn vulè impiegà parulle specifiche.

### 5. u campu pasturinu è i Circatori :

Numarosi sò i circatori, i tecnici chì cumbattenu in u duminiu pasturinu ; si ghjunghje per lu più ind'è i pastori cù un discorsu cuncepitu in un altru sistema linguisticu.

Si intraduce cusì tanti calchi murfusintassichi è lessicali chì venenu mintuati è aduprati dopu da u pastore.

U rughjone, ùn traduce micca solu a funzione di u spaziu per purtà manghjusca à u bestiame, suppone dinù a prisenza di l'omu, di u pastore cù a so famiglia ; palesa ancu rilazioni, mantenimentu d'una lea trà pastori è pruprietarii.

A parulla nova « *Territoriu* » ùn hà un significatu cusì riccu è pò scaccià dinù e spressioni : fà u rughjone, arrehjunassi.

Cugnumà cunsiste à dà un nome a ogni bestia secondu u so pelame è à dispusizione di i culori ; (v'arricordu chì l'ADECEC hà publicatu un libracciolu nant'à stu tema).

« *L'identificazione* » hè in fatti un numeru à l'arehja o in a corna di a bestia per ricunnoscela ind'i cuntrolli sanitari, zootecnichi.

Allora parlà di a capra numeru 20 o 30 piuttosto chè di a lotina facciata o di a chjarasgiata luciula, traduce una perdita strasurdinaria di sapere ; moltu più chì sta manera di cugnumà l'animali saria veradimente fundata è travaria spiecazioni in a genetica.

Assistemà, accarecolà palesanu u legame chì esiste trà u pastore è e so bestie ; assistemassi significheghja per una soccita di ripiglià u so versu, u so modu di cunviera in u so lucale ; accarecolà traduce più sputicamentte a prisenza di l'omu per intrattene rilazioni cù l'animale ; suppone fassi sente (canti, fischi...), à fassi accetà, à fassi cunnosce da u bestiame. In fatti u sistema agrupasturale ripone nant'à isse pratiche intricciate dipoi i seculi.

Allora scaccià isse parulle, issi cuncetti per adupranne d'altri, calchi di u sistema furesteru in u quale iste nuzioni di sapere, di sapè fà, ùn anu significatu, cunduce à una perdita più chè linguistica.

Si puderia cuntinivà, perchè l'esempi sò numarosi. U nostru studiu ne mintueghja solu qualchì d'unu per identificà stù problema.

Isti cambiamenti funulogichi sò ciò ch'aghju chjamatu i sconci tenitaghji ; quelli senza fundamentu chì trattanu di l'incumpatibilità di i codici di lingue sfarenti à traduce sputicamente a parulla, o a funzione pigliate in un ambitu specificu. E' quandu l'imprestitu accade, omu scopre un strettiscimentu di u valore semanticu di u lessicu pasturinu.

Ista nuzione d'incumpatibilità hè stata avventata in d'altre cuntrate. C. FRAISSE dice cù un studiu nantu à una cumunità d'agricultori occitani : « *le français (ci vole à capì a lingua) ne sait pas nommer les travaux de la terre et les outils utilisés.* »

Altru casu significativu assai, induve una lingua furestera mustreria sicuramente una inadattazione, quellu di una cumunità pasturina di l'Asia Centrale chì adopra un linguaghju specificu per distingue :

- non solamente l'animali trà di elli sicondu i culori (modu apparentatu a u sistema corsu),
- dinù l'urigine geografica è l'urigine genetica: i prudutti di tutti i cruciamenti pussibili tra animali di alta muntagna, di mezanie, domestici, salvatichi, di razza pura o digià cruciati... anu nomi specifichi.

## CUNCLUSIONE

Per compie stù spostu diceraghju senza scutumia d'avè inventatu qualcosa chì u linguaghju pasturinu hè riccu ; si ellu hà tenuto testa à avà, à sta vampa di mudernisimu hè per via ch'ellu ripone nant'à un fundale logicu, insetatu à a pratica.

Ma in fatti dipoi qualchì tempu u pasturisimu, è dunque u linguaghju, s'addebulisce è si cunsuma pocu à pocu.

Ben chè lu ci sia una vuluntà per un rimeghju è per ingurgà e pratiche storte chì nocenu, i prublemi sò numarosi è toccanu : a tecnica, l'ecunomia, u suciale.

I sconci tenitaghji, risigheghjanu d'imponesi di più in più per via di a forza finanziaria è tecnica chì i move. A parlata nova si fighje à a mutesca, è u linguaghju scambia.

Ci hè parsu primurosus di cercà d'attornia sti intrecci, di palisali di manera à ch'elli venghinu mintuati, soprattuttu in e scole agricole, è studiati megliu.

## TABELLU 1

### SCONCI LEGHJITIMI

FRANCESE	CALCU
Energie	Energia
Azote	Azote
Proteines	Proteine
Microbes	Microbe
Bacteries	Batterie
Vaccin	Vaccin
Antibiotiques	Antibiotichi
Califormes	Coliforme

## TABELLU 2

## SCONCI BASTARDI

FRANCESE	CALCU	CORSU
Pressure	Pressure	Impresu, caghju
Ecthyma	Ettima	Vadiolu
Pietin	Pietin	Urone-zuppachjina
Crème	Crema	Retula
Mammitta	Mamitta	Ghjerghja
Cabri	Caprettu	Eghju, Zichinu
Ration	Razione	Pruvenda
Difficile à traire	Difficiule à munghje	Durimuncula
Yeux bleus	Ochji bleu	Luciula

## TABELLU 3

### SCONCI TENITAGHJI

FRANCESE	CALCU	CORSU
Territoire pastoral	Territoriu	Rughjone
Reprende ses	Ripiglià e	Asistematu
Habitudes	so abitudine	
Rester avec les animaux	Stassi cù l'animali	Accarecolalli
Identification	Identificazione	Cugnomà
Etre en état	Esse in statu	Accivatu

### Antone VEUVET « TOPONIMIA CORSA »

#### INTROITU

Vi ringraziau, sinceramente, d' avè permessu à un omu chì ùn è ne prufessore, ne universitariu di lettere, di parlà davanti à voi d'un sugettu presentatu fora di u vostru ordine di ghjornu.

Ci vole à dì chì l'ADECEC m'hà signalatu e accoltu « *in banda* » di i so pensieri dicchjarati. Inde l'avisu in mani à noi e ind'i ghjurnali, sò annunziatu per intervenere oghje dopu e fora a direzione di u nostru fidu Pascale Marchetti.

Ancu di grazia chì un giornalista che no cunniscimu bè hà aghjustatu ind'e l'avisu di stampa, chì eiu duvia intervenere -pour ma part- per parte meia- per a scrittura d'i nomi di lochi corsi. E annu, hà ancu scrittu chì à miò chjama era un « *ritu* », vale à dì un attu di solitu è sacru. Ch'ellu ne sia torna ellu, ringraziatu.

Tuttu quessu, per favvi rimarcà chì a toponimia corsa pudia esse integrata ind'u vostru ordine di ghjornu, per fà parte di l'etnologia e di a linguistica, e per ùn esse cunsiderata come un problema à parte.

Quist'annu, mi piacereia di vede, e forse per l'ultima volta, si u miò « **Delenda Carthago** » serà capitu, e ch'ellu serà dettu in fine d'ognunu d'i vostri discorzsi. Sinnò, credu chì a scrittura in corsu d'i nomi di lochi corsi ùn serà, mai o mancu, l'ultimu di i vostri pensieri.



Avà, aghju una cummissione à fà : Martinu Frasali m'hà dumandatu di favvi e so scuse d'un pudè vene in Cervioni. Sapete ch'ellu è l'animatore principale di un gruppu di toponimia corsa creatu in l'Università d'Estate di u 1975 in Corti, e ch'ellu hà mantenutu i ligami persuanli incu l'Istitutu Naziunale Francese in vista di a rettifica d'i nomi di lochi. L'istitutu è in traccia di dumandà à tutti i merri di riempie a so lista di rettifiche pruposta per a carta à u 1/25000, e Frasali vole ch'o faccia un articulu nant'à un giornale lettu in Corsica per ricummandà à i merri d'un mancà micca st'occasione di ripone in corsu e denuminazione incurette.

L'Istitutu cunnosce a nostra manera di pensà :

S'agisce di rettificà tutti i nommi incurretti, cità, paesi, ecc, e micca solu i « **lochi detti** ». Mi ricordu chì l'ADECEC hà pensatu cum'è noi, e s'è vo vulete, ne teneraghju contu ind'a mio currispundenza...

Cusì, feremu di modu chì a nostra isula risorti in carta cù a vera faccia di a so lingua è di u so essere.

### **A SCRITTURA IN CORSU D'I NOMI DI LOCHI CORSI**

U problema di a scrittura in corsu d'i nomi di lochi porta cun ellu duie quistioni.

**A prima** : dopu tanti discorsi, tanti voti, quale è chì s'impenserisce di a scrittura ? Chì ci vole à dì ?

**A seconda** : cumu hanu dà impastà quelli chì sò accaniti à vulè scrive i nomi in corsu ? Chì ci vole à fà ? Chì ci vole à cambià, chì ci vole à svultà ?

#### **I. PRIMA QUISTIONE**

Si eiu presentu stu prupositu in lingua corsa, ghjè chì fin'avà un c'è statu barba di fà cambià andatura à parecchj per ciò chì tratta di nomi di lochi in Corsica. Aprite u vostru giornale ogni matina, e vidite sempre chì tutti l' « O » di a creazione si sò dati ritrovu in l'isula, cum'e s'è no fussimu ind'una pruvincia di levante in là.

E cusì si trovanu snaturati **Monte Cintu, Monte Ritondu, Aiacciu, Campu di Loru, Puretta, Ulmetu, Porti Vecchju**, e via. Certi nomi sò ancu trasfurmati, cum'e quelli di arbiddali, **Corti, Cruzinu, Fozà, Sant'Andria, Petraserena, Porti Poddu, Vutera**, o tira avanti chì ci n'è centinaia.

Quale è chì si ne impenserisce ? E' vera chì in qualchì codice pustale c'è riparazione (Santa Maria Sichè...) Una rivista scrive in corsu tutti i toponimi corsi, e dinò certi movimenti cursisti. Ma, ciò chì si vede ind'e pubblicazione d'ogni ghjornu, un si vole decide à sbribà. E per contu meiu, aghju fattu assai articuli ind'a stampa regiunale dopu quelle cunferenze in Corti e in Cervioni.

Aghju ancu speratu chì incù a dicentralizzazione, u statutu speciale, e nove assemblee e ttu 'su dettu « *cambiamentu* », i rispunsèvuli si serianu imprimuriti di caccia e maschere penisulane à i nostri paesi e paisoli, di modu à mostrà u nostru populu cù u so veru visu. Auh ! Ci penseranu un'antra volta, quandu l'acqua andarà ind'a sporta.

E quale sò i rispunsevuli ? A stampa ùn caccia chè ciò ch'ella riceve. In quantu à i puteri publichi di tutte e mamme, aiutati da i so partigiani lucali, si fermeranu ind'u « *statu quo* » fin'ch'elli crideranu chì a lingua corsa è strumentu di separatisimu, ùn videndu chì 'su statu nutrisce l'irrendentisimu. Oghje ghjornu, fratune à quelli chì hanu fattu a guerra di a cultura corsa, si pò parlà, scrive, edità, insignà u corsu, senza passà per spiccaticci. Cusì l'hanu intesa quelli chì hanu addimessu u corsu in scola, in cullegiu, in liceu, à l'Università. Allora, perchè ùn ripone a scrittura corsa nantu à i nomi d'i lochi corsi.

Sapete chì questa indifferenza si trascina duie cunsequenze maiò : A prima quella di mantene una propria schiavitù voltu a lingua di una nazione chì ùn è più a nostra patrona, à voltu abitudine turistiche chì facenu più male chè bè à l'anima nustrale ; a seconda, quella d'un gran'periculu, quellu di vede smarisce a nostra identità manu manu chì a pupulazione sputica corsa appuculiscerà.

## II. SECONDA QUISTIONE

Un' pare tantu chjaru chì i media affullati ad a reidentificazione ed à a cultura corse faccianu un sforzu qualunche per dumandà u ristabilimentu in lingua corsa di a scrittura d'i nomi di lochi corsi. Chì un scopu di stà impurtanza sfughji da a so andatura, ghjè propriu anormale, postu chì, cum'è in tutti i paesi, i nomi di lochi sò dati da a voce publica, e per cunsequenza, detti in lingua lucale. E ùn si pò micca spiecà chì una pupulazione chì si vole accertà cum'è un populu accetti di vede scritti in lingua straniera e denominazione ch'ella ùn hà mai prununziatu chè in corsu.

Penseriasi sempre chì una lingua sprimendu l'antica dumunazione penisulana è una manera distinta è garbata di parlà – « *Lingua di signori* » - ? Ci seria da credela quandu si vede currispudenti di stampa di lettandusi à scrive nomi cum'è « **Campo dell'Oro, Ponte Nuovo, Corté**, mentre chì noi – « *Lingua di pastori* » - ùn n'avemu mai dettu chè « **Campu di Loru, Ponte Novu, Corti** ».

Ci vole à dì, à scaricu d'i giornalisti, ed in generale di tutti quelli chì facenu arte di scrive in toponimia, chì a faccenda di reidentificazione serà sprupusitata è dura. Si tratta di svultà abitudine servile, di rifurmà metode amministrative, di rifonde a cartografia isulana, in breve, di fà cum'elli hanu decisu paesi chì sò accessi à l'autonomia. Ma, postu chì in sti tempi di riforma generale si principj di cambiamentu sò addimessi ; postu chì d'altra parte a lingua di l'isula hè stata dicretata « *lingua di Francia* », ed è avà amparata pubblicamente ; postu chì per fine hè ricunnosciuta atta à esprime e diverse facce di a cultura corsa, ùn si vede perchè ella, 'sa lingua, ùn incamisgieria i scartafacci, i sucelli, i piottuli stradaghji, dunque tutti i puntelli di a so vera faccia.

E' questu, u prugramma, è statu definitu da u gruppu di tupunimia corsa, creatu in tempu di l'Università d'estate di Corti di u 1975. Una di l'attività di su gruppu è stata d'una parte, d'anima una intervensione di l'assocj culturali voltu e merrie di l'isula ; per altra parte, di principià cù i servizj incaricati di a cartografia francese una currispundanza per fissà i modi di travagliu. E' certa, i risultati ùn rispondenu tantu à e speranze di u gruppu. C'è in fatti assai cateri à ringuerscià, (e l'inerzia ùn è di e minime) ; e soprattutto, l'orrore di i scagni per ciò chì tocca ad a quistione pulitica. C'è à mette in ballu u pudere deliberante di e cummune, e, à l'accorta, à cambià per ristabilisce. Volenu sempre a ghjente cunsiderà se quistioni cum'è minori, mentre chì nunda ùn è più impurtante che d'affacà cù a so vera faccia.

A lettura di e pagine regionale d'i giornali e d'e riviste misinche è simanale permette avà di scopre una tendenza ad a cursizazione d'i nomi di lochi. Ma quì, risorte sempre u penseru di ùn tuccà à i nomi d'e lucalità impurtante, di ùn tuccà ad e grafie aduprate da l'amministrazione e da e

pratiche turistiche ; di un dà chè un culore locale legere, senza rimette in causa u principiu culuniale eridatu da una amministrazione stranera. Per u più, una certa anarchia esiste in l'applicazione di e regule di trascizione, ognunu pretendendu scrive u corsu à so modu, e fendu qualchì volte sbagli, fondamentali, sbagli chì u gruppu di toponimia invita à riparà, certe volte in darnu, à di le volte cun riescita.

Si face cusì chì u problema esiste. E cummune – à e quale u dirittu di decide è statu affirmatu per sicuru – devenu, cù e so diliberazione ristabilisce e so appellazione corse, e postu chì i novi governi hanu cunferitu à e ragioni un pudere culturale autonomu, devenu esige chì oramai elle possinu riaffirmà elle stesse a so persunalità secondu a scrittura imposta da a so lingua materna. L'amatori di a toponimia corsa – i professiunali essendusi pocu manifestati fin'avà – cercheranu da a so parte à pruva, nanzu che di scrive in lingua corsa, a cunsiderà a so facienda cun applicazione, à un riferiscesi capunanzu à nisuna lingua stranera, e, per esempiu, à un scrive « *Santo Pietro* » per « *San Petru* », eccetera.

Si creerà cusì, à longu andà, un clime di riforma, chì permetterà, di sicuru, d'accimà l'addirizzamenti bramati.

Tutte queste riflessioni mi rivenenu sempre in d'a bella città di CERVIONI, a prima secondu me ad avè decisu di scrive in lingua corsa e so lastre indicative d'entrata in paese, di strette e di piazze. Tante volte, quì, u problema è statu evucatu ; sempre avemu speratu ch'ellu riteneria a primura di tutti i partecipanti a e diverse minifestazioni di a ghjurnata di lingua corsa ; sempre ci simu ralegrati d'esse aduniti, in seme, per stradà u rinnovu di a nostra cultura e di gode una spansiata d'aria puru e fresca, inde l'accolta fraterna di l'ADECEC.

Un bellu incuragimentu ci vene da una rivista corsa chì, dapoi parechj anni, dopu avè publicatu in lingua corsa a lista di e cummune di l'isula cù i nomi cullettivi d'i so abitanti, scrive sempre tutti i nomi di lochi in lingua nustrale, qualsiasi u sugettu di l'articuli presentati.

« **Sianu scritti in corsu i nomi di lochi corsi** », a ripetu, tale pudia essa u « **Delenda Carthago** » di tante dicchjarazione chì oghje toccanu à u diventà di a nostra isula.

**Alanu DI MEGLIO « U BISLINGUISMU PRIMATICCIU IN PRIMA SCOLA »**

#### **EFFETTI E MUTIVAZIONI**

In lega cù u tema di sta cumunicazioni chì m'hè tocca è dinò appena par crianza, mi premi quì di principià spiechendu in pochi parolli ciò chì hà mutivatu a scelta di stu tema, veni à di: u bislinguisimu primaticciu in scola in Corsica.

Subitu, senza avè ind'è l'idea di sbucinà un longu filu autobiograficu, mi tocca quantunqua à di chì sogu stututori di scola materna è chì sogu à tempu un militanti di a lingua corsa. Ma essa stututori è essa à tempu milianti di a lingua corsa sò dui dati di a parsona chì un s'acconcià micca cusì à a lesta. Ci voli à essa à capu è maestri di sta situazioni chì osinnò nascinu risichi di sbagli prufessiunali o umani tamanti. Di pettu à i nosci rispunsabilità d'educatori hè megliu à esse attenti à ciò chè no femu, è un lampà si micca cusì à strampalera in una pedagogia o un prugramma pocu riflettutu è micca ammaistratu.

Dunqua, da militanti sogu statu sinsibulizatu à a perdita pussibili di u nosciu patromoni linguistichu è quant'è d'altri aghju a brama chì a lingua corsa torni a piglià un postu à un spaziu

impurtanti in tutta a tramici suciali di a noscia cumunità. E' quandu aghju avutu à fà scola, aviu cusì cuscentizatu sta brama, chì, essendu di fronti à duveri educativi, ùn mi ni pudiu piu staccà.

Vogliu di chì stututori fattu, un insegnamentu spartu senza a lingua corsa mi punia un prublemu di cuscenza. Tandù, sta cuscenza a pudiu ingannà fendu qualcusella in corsu.

Ahù ! Un' bastava.

Una data scritta in corsu ogni matina nantu à u tavuloni, una canzona par Natali è Pasqua, quilla puesia à strappera di lingua... Infini chì, ùn faciu chè gistisci i vistichi di una cultura viva senza ch'ella ci ghjinghjissi à bagnà i zitelli.

Tandù chì fà ? Custatà u fiascu ? Lascià corra ? Caccià si la contru à i governi è i legi ? o i genitori corsi?

Hè vera chì par l'imparera di u corsu, ostaculi, trappuli, difficoltà, strazii ni sbuccava à ogni prova di siquenza o di prughjettu. C'era da spacinzà si : a variatezza di i parlati, i cumpitenzi cusì spari è cusì povari di i zitelli, u disintaressu di certi maestri chì caghjuvana a poca cuntinuità di l'insegnamentu, a mancanza di statuti, di programmi, di struzzioni, di furmazioni, i pessimi risultati... Aviu asgiu, paria chì u pesu è a suprana di a lingua francesi fussi cusì forti chì facia nasci una fiacca, un affannu à tempu a una stizza di pettu à l'impussibilità à pudè sparghjì in insegnamentu valutativu.

Eccu tuttu què hè forse appena incalcatu, ma hè par fà capisci bè i strapazzi chì surghjanu quandu omu voli metta in pratica un funziunamentu bislinguu in a so scola.

Parchì, comu ci truvemu noi altri insignanti in i scoli di Corsica.

Nantu à ogni insignanti, fussi puri un militanti cunvintu, l'effetti di l'acculturazioni è di a diglossia sò cusì fini, cusì bè stallati chì si cunfacinu cù problemi tecnici di cumpitenza è di furmazioni in didattica di i linguì. Hè bellu chjara chì in Corsica, nisciun'maestru hè statu furmatu par insignà in dui linguì. E' po, parlà è praticà una lingua ùn voli micca di essa capaci di insignà la in scola. Un lucutori ùn hè micca un prufissori.

Allora, sta furmazioni è st'infurmazioni ci hè vulzutu à andà à circà la induva ella era, veni à di à l'I.E.C. di l'università di Corti. Ci hè vulsutu à buscà si tutti l'attrazzi tiorichi, difinizioni è cuncetti chjari, oghjettivi da capi u funziunamentu di u linguaghju, di a cumunicazioni, è infini, metta un nomi è una spiecazioni à ciò chè no bramemu.

Hè statu una prima tappa. Ma scopri l'effetti è i causi di una malatia, hè una. Travà li subito rimediù, hè un'altra. Un' si voli micca di chì u mali di a lingua corsa hè un sindromu, chì i suluzioni ci sò. Ma sò sparti in parechji mani, parechji campi, parechji puteri è putinzialità, tutti quanti cundizioni da riesci un'educazioni bislingua adatta è fattiva. Facciu sta pricisioni, ghjust' à puntu par rilativizà l'impurtanza di a scola ind'è l'educazioni bislingua, chì à spissu ind'è u pinsamentu cumunu, a scola porta troppu pesu di rispunsabilità in quantu à a salvezza di a lingua.

Eccu. Mi scusareti d'avè stesu appena stu filu di presentazioni, ma aghju avutu à caru d'impustà mi in stu munducciu di l'indiatuura linguistica è culturali, è cusì di cuntà i me pinseri è primuri di stututori. Hè stata dinò un'occasione d'amintà u valori è l'impurtanza di l'università è l'istitutu di studii corsi cù a so squatra.

Avali, par entra bè in u tema, aghju sceltu di trattà trè aspetti in u campu di u bilinguismu primaticciu, chì, in una vintina di minuti ùn si pò micca parlà di tuttu. A me primura hè andata versu l'effetti di u bilinguismu primaticciu nantu à u sviluppu mintale zitellinu. Dopu, i cunclusioni di stu passu induciarunu un censu di i mutivazioni di u maestru appena rimanighjatu. In fini, in freccia prima di compia, s'amintaranu vari difficoltà di u maestru, quand'ellu voli fà u bilinguismu in a so scola.

Parlemu di st'effetti. S'ella era par fà u resu contu di tutti i spirienzi è a catamansa di i risultati, ci saria da fà ni un colloqui. Guardemu chì, in u mondu sanu, ci sò cinquant'unu centri di studii, documentazioni è prumuzioni di l'insignamentu plurilinguu è pluriculturali (1). Hè vera chì innantu à stu campu, a ricerca universali hè ricca : i test, i spirienzi, i risultati si sò accadastati. Ma ci voli à dì chì in sta divizia di cunclusioni l'accunsentu cumunu trà circadori ùn hè ancu à fà si. A' l'ingrossu, fin'à l'anni sissanta si hè incalcatu di più nanu à l'effetti negativi di u bilinguismu primaticciu, poi, (soprattuttu cù i travagli canadiani) i studii anu palisatu di più l'aspetti pusitivi.

Allora, davanti à sta fumaccia di risultati, chì pensà. Chì cuscenza avè ? A' u zitellucciu li faci prò o li porta dannu in u so sviluppu cugnitivu?

In i fatti, a difficoltà maiò di a ricirca hè di staccà di modu sicuru l'effetti d'vuti a u bilinguismu solu. A maiò parti di u tempu, l'educazioni bilingua hè cundizunata da parecchi criterii suciali, etnichì, psicologichi, chì sò à spissu trascurati in i spirienzi. Oghji ch'è oghji, pari chì l'affirmazioni di i circadori in quantu à l'effetti di u bilinguismu s'ghinu più riservati. Citemu par indittu, u sociolinguisticu **Grosjean**, chì faci sta cunclusioni :

*« En fait, aucune étude jusqu'à présent n'a réellement pu isoler les effets dus au seul bilinguisme sur le développement scolaire et cognitif de l'enfant » (2).*

In arrembu citemu torna à **Siguan** et **Mackey** chì dicinu in una publicazioni d'annu (3) :

*« La seule chose que l'on puisse déduire avec clarté est qu'il est impossible de donner une réponse absolue à la question de savoir si le bilinguisme en éducation a une influence positive ou négative sur le développement de l'élève, mais que cela dépend des circonstances »*

Dunqua, l'avereti capita avà, u scopu di stu passu, ùn solu di purtà un'infurmazioni, era dinò di caccia uni pochi di miti è d'idei fatti nantu à i benefizii mintali di u bilinguismu primaticciu chì, à spissu, hè ghjuvatu d'argumentu in a rivendicazioni s'ghì culturali, s'ghì pulitica.

Da stu fattu, nasci una cunsequenza : quilli chì dumandanu un'educazioni bilingua, ùn ponu porghji l'argumentu di u bilinguismu à prò di u sviluppu mintali di u zitellu. Saria un'utilisazioni un pocu demagogica di ricirchi è analisi sempri in discussioni. Ma ùn ci voli micca à firmà stupiti è scozzuli d'argumenti ; chì i raghjoni sodi esistinu. Ma fermanu senz'altru di carattaru pedagogicu è suciali cù sta duppia primura :

**A salvezza è a prumuzioni di a lingua corsa accantu à a lingua francesi.**

(1) Education et Bilinguisme, Siguan et Mackey, Delachaux-Mieslé, Lausanne 1986

(2) Fr. Grosjean : « *Le bilinguisme : vivre avec deux langues* », in BULAG n°11. 1984 (Bulletin de l'U. de Franche Compté, linguistique appliquée et général.

(3) In nota -I-

**A missa in postu di un sistemu educativu adattu à i rialità linguaghjaghji è culturali di a Corsica, in scopu di stancià è curà, quant'ellu si pò, u cuntestu cunflittuali è dannificu chì cunnuscimu oghji.**

Par riassumà, ci voli à tena à menti chì quandu un maestru voli sparti un insegnamentu bislinguu, ùn lu faci ni à danni di u sviluppu mintali di i so allevi, ma à prò di a cummunità duva ellu campa.

Scavemu lu appena stu campu di i raghjoni è mutivazioni. Pudemu azzingà i nosci mutivazioni à trè criterii : storicu, suciali è pedagogicu.

**Storicu**, parchi a lingua corsa hè a lingua virnacularia di i Corsi è tandu hè troppa di ghjusta è lighjtitima ch'ella venghi cunnosciuta, sparta è imparata. D'un'antra banda, l'arradichera è u bisognu di u francesi da lingua di grandi cumunicazioni sò tali chì ùn si pò ricusà a so usanza, o so sparghjera o u so insegnamentu.

**Da criteriu suciali**, si pò di chì ben ch'ella s'ighi in rigressioni o ricusata in certi duminii, a lingua corsa hè sempre prisenti è viva in Corsica. Viva di voci è viva di brama, di vuluntà di i Corsi à mantena la è tramendà la. D'altrondi, da poi uni pochi d'anni a noscia lingua si rifinisci, si nurnaliseghja è principia à ficcà si in certi duminii chì li eranu difesi prima : i studii, a scola, i media.

Tandu l'educazioni essendu à li volti u spechju è l'appuntu di una sucità, a lingua è a cultura corsa ci devinu avè u postu è u spaziu chì li veninu, ùn fussi chè par rispettu di sta pluralità campata da no. Massimu chì stu rispettu di a pluralità pudarà dinò avvirsà u cumpurtamentu di u maestru chì t'avarà un antru sguardu à sti furisterucci chì ci scalanu à spissu in i nosci scoli. Pensu quì à a Ghisunaccia, duva u parcentuali d'arabucci è purtughesi poni un veru prublema d'accostu pedagogicu è di rispettu umanu.

**Terzu criteriu : quillu pedagogicu.** Quì dinò, l'insegnamentu bislinguu hè una spirienza ricca è furmativa : ùn fussi chè par caccia un pocu di pulvariccia à a pedagugia di certi maestri, inchjustrati in una cuncipitura sticcata è ripressiva di a lingua è di a so norma, di a so sopranorma si duvaria di.

Guardemu un altru latu : Francescu Perfettini, quist'annu hà fattu spuntà l'idea di grammatica cuntrastiva. Trè anni fà, **Ghjacumu Thiers**, à l'università d'istati 84, ci parlava di « *un amparera cuntrastiva di u corsu è di u francesi chì sustinimu chì si generaliseghja u mischju trà i dui sistemi* ». Eccu argomenti sodi. Stu mischju trà i sistemi hè una cunsequenza logica di u cuntattu di i lingui, senza ch'ella fussi stata presa in contu da a scola. Ci avvidimu chì oghji si sparchji l'usu di u francesi rigiunali di Corsica, mentri chì u corsu si perdi assai tratti specifichi è idintitarii invasi ch'ellu hè da lessicu o strutture francesi. U fattu si stà chì, s'ighi d'una parti, s'ighi da l'altra, sti finomini di cuntatti sò disprezzati, svalurizati. Par indittu, quillu chì parla un francesi troppu imbastarditu da u corsu hà da parlà un francesi di pocu valori prumuziunali, a scola ci devi fà casu. D'un'antra banda, esisti sta vuluntà di i corsi di mantena a so lingua in una certa sputichezza, difficili à difinisci, idintificata è autintificata da ellu stessu. (Semu quì in u campu epilinguisticu, veni à di u ghjudiziu di u lucutori nantu à so lingua). Quì dinò, a scola ci devi fà casu.

Dunqua chì sarà u scopu di a scola ? Ricusendu l'usi di metudi ripressivi chì inghjennau troppu danni psicologichi, a scola cirerà di staccà, di distanzia i dui codici. Fendu cusì, si pò scumetti chì sarà à prò di i dui lingui.

Quista hè bella à dì, ma da chì u maestru hà cunscentizatu sti pochi mutivazioni, nascinu torna prublemi à u mumentu di a pratica :

**Prublemi tecnici** : ci voli una furmazioni in corsu, una furmazioni in didattica di i linguì, ci voli à fissà oghjettivi pricisi, essa à capu di prugressioni è siquenzi, essa protni davanti à i finomini di mischji pruvucati da l'insignamentu bislinguu.

**Prublemi ideologichi** : par scumbatti o scunvinci certi parenti, o certi cullegghi. Ci hè a diglussia, a cunnutazioni pulitica... è tira avanti è tocca.

Eccu, u maestru chì si voli indià in un'educazioni bislingua li tocca à francà tutti st'inciampi, ma ùn hè micca un miraculu. Basta appena di vultà da ogni parti. Basta dinò à pinsà chì l'educazioni bislingua hà trè oghjettivi : **linguisticu, scularu è suciali**.

**MARIA CLAUDIA LUCIANI « SCOLA MATERNA E'GLOTTODIDATTICA DI U CORSU IN SITUAZIONE DI CUNTATTU » (CORSU-FRANCESE)**

## **I. INTROITU**

U travagliu ch'è n'avemu sceltu di presentà hè una riflessione nantu à l'insignamentu di u corsu in scola materna.

Avemu circatu di analizà a situazione di bislinguismu in pedagogia di u puntu di vista di a psicolinguistica. (Vene à dì di cunnosce u funziunamentu cerebrale è i prucessi mentali in leia incù l'acquistu è u sviluppu di e cumpetenze linguistiche di i zitelli in situazione d'amparera sculastica).

Inquantu à a nostra ricerca, l'avemu stabilita in issu avviu. Dopu à una fasa di studiu teoricu nantu à u linguaghju in i so aspetti neurofisiologichi è psicologichi, ci simu pruposti di guardà qualesu era u rollu di a didattica in l'amparera di una lingua seconda, cum'ellu si pudia sviluppà u linguaghju o piuttosto a cumunicazione in situazione di cuntattu linguisticu. D'un'antra banda, ma sempre in u quattu di una pedagogia di l'interazione in scola materna, venia logica di prupone un mumentu in lingua corsa di a vita di a scola è di fà un'analisi di u discorsu. L'ultima parte di istu travagliu hè a pruposta d'un documentu : un prughjettu pedagogicu di corsu in scola materna.

## **II. U LINGUAGHJU**

### **1. U so aspettu neurofisiologicu**

Di pettu à l'amparera di e lingue, à l'insignante li tocca à fà casu à i dati di a neurofisiologia quandu si pone u prubema di l'amparera prumaticcia di un'antra lingua. Sò i neurofisiologichi è i psicolochi chì per via di spirenze è valutazioni, anu fattu cunnosce ste pussibilità.

Parlanu di plasticità di u ciarbellu di i zitelli, volesi di una capacità d'acquistu di mecanisimi linguistichi novi.

Dicenu dinù ch'ellu ci hè un periodu criticu quand'ellu s'ampara una lingua ; i termini di issu periodu sarianu : à principiu, una mancanza di maturazione è perfine a perdita d'adattabilità è l'incapacità di reorganizatione cerebrale. Issu passu criticu si cumpierebbe à tempu à a fine di a plasticità neurofisiologica, volesi di a pubertà dunque si capisce, chì francatu issu mumentu l'amparera di una lingua materna o siconda ùn averebbe micca a qualità di quella di a zitellina.

Diciaremu, per compie ista parte, chì d'un puntu di vista neurofisiologicu :

Sò palesi di più l'aspetti sensorimotori di u linghjaghju quand'omu ampara da chjucu un'antra lingua.

Capiti i limiti neurobiologici ci accurghjimu di a necessità di piglià in contu l'aspettu d'urgenza.

E per compie, ùn ci sarebbe micca contrindicazioni à l'amparera prumaticcia d'una lingua.

## **2. L'aspetti psicologici**

Un zitellu ch'ampara à parlà s'impatrunisce di a lingua à tempu à u so ambiente, è cambia l'aspetti ambientali in strutture linguistiche. A lingua aduprata diventa per ellu u mezu di sprime e so brame per ch'elle diventinu rialità cuncreta.

Ma d'un'antra banda, u zitellu face un travaglione, ancu puru à u mumentu di l'amparera di a lingua materna. Pare à tutti chì li vene di manera naturale, u parlà ; senza sforzi hè necessità d'almanaccà una prugressione d'acquisti. Invece per un appropiazione vera di u linguaghju, tocca à u zitellu à capì ciò ch'è dettu, a significazione di e parolle, à capì dinù cum'elle sò assuciate, è infine d'accustà e regule ch'anu permessu a custruzione di l'infrasata (2)

E' tandu cumu purtà di manera naturle un'amparera d'una lingua seconda ?

Per contu nostru, in u quattru di a scola materna un'amparera efficace chere un'asestata nova di l'organizzazione spaziale è suciale di a scola ; moltu più quandu si sà chì ùn ci hè micca una tradizione di l'insignamentu di u corsu. U cuntestu generale ùn permette micca sempre di purtà un insegnamentu adattu à i zitelli.

Sia per via di l'incapacità di certe maestre à parlà corsu.

Sia per via d'un uppusizione à ist'insignamentu più ideologica chè culturale.

Vene à dì chì u caratteru di nuvità di ist'insignamentu ci pò permette di « *rivoluziunà* » l'organizzazione pedagogica di a scola : mette in ballu un sistema di prughjettu di scola incù stramizanera. Vince u prublema di a maestra chjosa ind'è a so scola è sbuccà nantu à un travagliu di squatra pedagogica, chì valuteghja u so travagliu è e cumpetenze di i zitelli, chì prova di diversificà u so insegnamentu, è chì cerca di riflette nantu à i varii prublemi scuntrati sarà u nostru scopu.

Capita chì a pedagogia di u corsu in scola materna ùn hè micca quella di u risultatu ma una pedagogia d'amparera : per un zitellu di quattru anni, amparà un'antra lingua vole di cunnosce torna a sperienza d'amparera è d'acquistu d'un strumentu novu di cumunicazione (3). E' per ghjunghje à ghjuvassi di u corsu, lingua seconda, da mezu di cumunicazione hè impurtante di creà d'una banda :

Un' inturnienza linguisticamente naturale, chì u zitellu sia chjappu ind'un bagnu di lingua permanente.



Un ambiente psicologicamente agredibile è sullecitante.

Intesu ch'è u ghjocu hè u motore di u sviluppu generale di u zitellu, l'attività d'amparera di lingua saranu purtate da u ghjocu per sbuccà nantu à l'oghjettivi di a scola materna.

Socializà.

Fà travaglià è sviluppà e so capacità.

### **A) A custruzione di u linguaghju.**

Di regula, per a lingua materna in core d'amparera pare ch'elli creschinu à tempu dui aspetti di u linguaghju :

**U capì** : u zitellu riagisce o i botte, i soni è e parolle ch'ellu sente.

### **A sprissione**

Pudariamù pinsà ch'è istu fattu hè veru ancu per l'amparera d'una lingua siconda.

Inquantu à l'acquisti linguaghjaghji, a tappa ch'è ci interessa à noi hè quella linguistica : ci permette di valutà u livellu d'integrazione di u corsu d'ogni zitellu sicondu à a natura di pruduzione zitellesca :

- parolla frasa
- siguenze tronche
- avvicinanza di una strutturazione
- strutturazione

S'è no stabilimu una cronologia in l'amparera di e lingue, risorte ch'è u periodu di a « *parolla frasa* » hè a prima pruduzione linguistica di u zitellu. Dunque ci pare necessariu di principià incù ista nuzione di « *parolla frasa* » ! Ogni parolla detta da u zitellu piglia un sensu assai assai più largu ch'è u sustantivu chjappu solu in a lingua. « *Bellu* » dettu da u zitellu ch'è ampara à parlà sarà capitu tandu da a maestra cume :

- mi cume sò bellu!
- U tale hè bellu
- Aghju un pantalone novu, hè bellu.

O altru affare...

Si capisce ch'è un tippu di parlà simile, abbisogna un cuntestu gestuale ; a maestra, ella, « *ricostituiscie* » a significazione sicondu u cuntestu malgradu a scarsità d'elementi in l'enunziatu zitellescu.

Quando u zitellu hè capace à risponde à parolle cun d'altre parolle ne simu diggià à un elaborazione simbolica bella cumplessa. (L'acquisti di parolle nove un'annu mancu appena u valore di cataste di forme linguistiche da tene à mente. Sò o duvarianu esse ind'è un sistema urganizatu,

l'integrazione di forme legate intrà di elle da tappe chò mettenu in ballu u biffà, a mimoria, i paragoni...).

Dopu à « *a parolla frasa* » venenu e produzzioni incù duie o trè parolle accuppiate. Per un dettu :

« *Micca bravu* ». « *Nantu à u bancu* ».

Tocca à a maestra à fà passà i zitelli da una produzzione urganizata in giru à una parolla « *chjave* » à un struttura nurmale di u parlà. E' incù l'artifiziu di u ghjocu, di a fola, di a puesia o di e maghjine si cerca di fà rinvestisce à i zitelli strutture currette.

Ma l'amparera d'una lingua siconda da un zitellucciu, è moltu più in iscola, un'hè cusì naturale.

Per un'efficacità massima ci vuleria ad aduprà un prucessu simile à quellu di a lingua materna è adattallu à a situazione sculare. A lingua materna hè pruposta à u zitellu cum'è un inseme ; tocca à ellu à impatruniscesine è di modu generale ci riesce per via di l'imitazione. (L'imitazione un'hè mancu appena a stampa passiva d'un datu sternu, ghjè una selezione attiva fatta da criterii scelti da u zitellu (sonu, ritimu, frequenza d'usu...). A' spessu l'imitazione virbale hè una suluzione inquantu à i prublema d'acquisti linguistichi).

## **B) U prucessu d'appropriazione**

Pigliemu a produzzione virbale d'una maestra in cumunicazione cù i so sculari: à i zitelli li vene à sente una mansa di parolle è li tuccherà à integrà di manera mentale l'infurmazione purtata da u messaghju intesu. Ma l'integrazione di u sonu, di a parolla, di a frasa è puru di u discorsu si farà quandu ch'è l'infurmazione trasmezza purtarà un certu significatu. Una parolla nova, mai intesa hè qualcosa ch'ùn hà nisun significatu. Ma da quandu hè accuppiata à un oghjettu o à a situazione ch'ellu raprisenta, tandu pò diventà un elementu linguisticu per u zitellu.

Di u puntu di vista psicologicu, in u quattru di l'amparera d'una lingua siconda à u livellu di a scola materna, parechji aspetti sò da piglià in contu per un accostu di a cumunicazione :

- a mutivazione
- u cuntestu
- u "bagnu linguisticu"

Di manera generale, puderiamu di ch'è a voglia di cumunicà accerta a vulintà di parlà. E' tocca à a maestra à mette in ballu tutte ste cundizioni ch'è purtaranu i zitelli à sprimesi in lingua seconda.

## **3. L'aspetti pedagogichi**

Cum'è no l'avemu detta diggià, e cundizioni ottime di l'amparera d'una lingua siconda e truveremu in u tempu di a zitellina. Tempu governatu d'una banda da a famiglia è i genitori è d'un'altra banda da a scola cù e so maestre. A' noi ci interessa u latu sculasticu di l'amparera ma di sicuru ùn pudemu lascià da parte quellu di a famiglia ch'è u bisognu di l'amparera di u corsu in scola face sempre riferenza à l'aspettu sucioculturale di a vita di u zitellu.

Qualessi sarrianu i scopi di i maestri per l'amparera di una lingua seconda?

Per circa di metteli à u chjaru, ci tocca à poneci a quistione di sapè ciò chì hè utile di fà, ciò chì hè pussibile di fà è per fine cumu si pò fà. A' noi ci impreme nanzu à tuttu d'aricà à u zitellu una lingua, più o menu cunnosciuta è intesa da ellu, da diventà un strumentu di cumunicazione zitellesca. Moltu più chì certi zitelli anu dinù u cuntattu cù u corsu in casa (usatu da i genitori o i babboni) ancu s'è a cumunicazione trà persone maiò è zitelli si face in francese. U zitellu, in casa, sente parlà di travagliu, di prublema famigliali, d'eventi in generale ; face chì ùn pò esse capitu u corsu da lingua stranera : ùn ferma micca spiccatu da u cuntestu sucioculturale. Ci vole chì a scola materna assicurghi una cuntinuità trà « *a spirienza linguistica famigliale* » è a spirienza sculastica. Ferma à a maestra un tempu ristrettu di a vita di u zitellu (sei ore à ghjornu) per circa di puntà u so insegnamentu in corsu. Ma hè capita chì issu insegnamentu hà u duvere di ùn firmà micca un mumentu chjosu à l'amparera di a lingua. Tocca à a maestra à favorizà a cunversazione cutidiana cù i zitelli, à fà di u corsu un mezu d'insegnamentu chì rigurada ogni disciplina, ogni attività, ogni spaziu tempu passatu cù i zitelli (micca solu in iscola ma dinù in ricriaziò, in sala di ghjocu o di riposu). Chì s'è a scola, oghje ghjornu, locu prediletu di l'insegnamentu, hà per scopu dinù di diventà quellu di a lingua corsa, li tocca à diventà un locu primuorsu di cumunicazione. Hè tandu ch'ellu si verificheghja l'efficacità di l'insegnamentu quandu nascenu l'interazzioni. Vene à di chì u zitellu sia capace d'agisce, di sprimesi è di fassi capì da l'altri, è perchè nò ? D'avvià un discorsu cun altri criaturi, cù l'aiuta materna, cù a maestra o puru cù un ghjoculu (pupponi, animalozzi, vitturucce...)

Un' vale un insegnamentu purtatu solu da a maestra, à un mumentu datu di a ghjurnata sculastica. Eccu quì a trappula : un insegnamentu artificiale, l'insegnamentu di una lingua stranera, cum'è l'avemu cunnosciutu tutti à u cullegiu è à u liceu, chì si primurava nanzu à tuttu d'amparà a lingua di cumunicazione usuale. E' chì ne era di u zitellu? A' ellu l'era permessu solu d'amparà, è d'amparà cum'ellu vulia u maestru : volesi di di fassi capì à l'altri. Ma cacciatu da istu quattru linguisticu ùn ci era più piazza per a lingua ind'è a vita sculastica di u zitellu. Circaremu noi di fà l'accostu di a lingua siconda ind'u quattru più variu di l'attività di a scola materna, volesi di di fà d'intrata una presentazione di a lingua chì funziuneghja da lingua. E' vene necessariu à a lingua corsa d'esse mischjata à una rialità vissuta ogni ghjornu.

Ci tocca avà à definì qualesse sò e cundizioni ottime d'amparera. Ci vole :

- chì u zitellu sia attivu
- ch'ellu sia l'attore principale di l'azione
- ch'ellu possi almanaccà una strategia d'accostu di a lingua : incù prove è sbagli, ripetizioni...
- chì tutte e so energie sianu mubilizzate
- è chì a maestra sia una spezia d'animatrice ind'un ambu di ghjocu, di piacè è di gioia.

Ghjè cusì chì u zitellu ampara per via d'un'impregnazione è micca solu quandu a maestra l'hà decisa. Sullecità u zitellu, incuragillu è mettelu u più pussibile ind'una situazione di parlata corsa sò forse e cundizioni per mubilizà d'una banda a capiscitura è d'un'antra a sprissione virbale. Iste cundizioni sò riempite:

- cù un spartitempu lenu è u ghjocu.

Tandu a maestra, ghjornu à ghjornu, ghjuvendusi di a lingua corsa circherà di custruì una rilazione a più pedagogica pussibile per purtà u zitellu più in là in l'elaborazione di e so

cunoscenze è di e so faccende. Pigliendu in contu a psicologia di i zitelli, i so bisogni, a maestra si deve di creà situazioni favorizendu:

- d'una parte, a parlata è a presa di cuscenza di e so pussibilità di cumunicazione per via di a sprizzione.
- è d'un'antra, l'acquistu di nuzioni fundamentali da puntellu d'una visione strutturata di u mondu (spaziu tempu, manifestazione di a vita, crunulugia...)

### **A) Per una pedagogia differenziata**

Ognunu sà chì ind'una scola materna cum'è quella d'A Ghisunaccia, chì cunnosce una pupulazione zitellesca stranera assai impurtante, vene più pudente a nuzione di diversità. E' à a maestra, s'ella hà a primura d'accuncià un insegnamentu centratu nantu à u zitellu ch'ampara, li vene in obligu à chjappà in contu u fattu ch'ell'un ci hè micca una pedagogia unica, strumenti unichi, dimarchje uniche è ancu puru prugressioni cumune. Per costruì una cumpetenza, a maestra pò mette in ballu situazioni varie è pruponele tutte à tempu.

- travagliu autonomu
- utilizzazione di fisce preparate capu nanzu è abbastanza chjare per a capiscitura
- insegnamentu individualizatu

In u quattru di una pedagogia differenziata s'è no ci prupunimu di piglià in contu e sfarenze individuale, hè impurtantissimu di cunnoscele d'intrata è per ciò ci vole à stabulì una valutazione per ogni zitellu. A' principiu d'annu ci vole à valutà :

- qualesa hè a so situazione linguistica generale di pettu à a maestra, à i genitori, à l'altri zitelli
- chì codice hè adupratu
- qualesse sò : e so cumpetenze è e so perfurmenza dinù.

Ma a valutazione hà dinù una piazza impurtante à u mumentu stessu di l'amparera è tandu, tocca à a maestra à fà casu à une poche di sfarenze individuale :

- sfarenze di ritimu d'amparera
- sfarenze di resistenza

A valutazione vene dinù à puntellà a fine d'un'amparera : certi zitelli ammaestranu i scopi circati da l'amparera, altri appena più pocu. Pare utile di prupone ciò chì certi chjamanu un « *post-test* » di manera à verificà l'acquisti effettivi. Secondu à i risultati di ista valutazione, a maestra metterà in ballu mumenti di richjappi, per « *apparirà* » u livellu (10). Issu « *post-test* » purterà a maestra à stabulì un cuntrollu di :

- a capiscitura auditiva
- a reazione fisica
- a pruduzione urale
- a capacità à rinvestisce
- è - a pruduzione scritta (disegni, graffisimi, ghjochi di prelettura, classifiche...)

Un'altra valutazione, l'ultima, sarà quella fatta dopo l'amparera : mettimo à a fine di l'annu : bilanci generale nantu à u livellu d'ogni zitellu, da apparagunà incù a prima valutazione per misurà a strada fatta (successu o fiascu) da u principiu di l'annu, nanzu à l'amparera.

Vistu a so funzione prima vene à di: cuntrullà u livellu linguisticu di i zitelli, diciaremu chì a valutazione vene dinù à puntellà a rimessa in causa permanente di a pedagogia di a maestra. Cumpieremu istu capitulu dicendu chì a valutazione hè u motore d'una pedagogia differenziata.

Passeremu in furia nantu à un passu assai teoricu di u nostru travagliu : quello di l'analisi di u discorsu in u quattru d'un'interazione maestra-zitelli. Troppu longu, per un davvi fastidiu, per esse prisintatu à a lesta, u mittaremu da cantu chì pudaria fà l'oghjettu d'un'antru spostu.

Ma senza tradisce u versu di u nostru studiu diciaremu chì ist'analisi di u discorsu mette à palesu parecchi punti di spluttà per andà ver di una pruduttività più grande di i zitelli :

- l'aspettu rilaziunale
- l'intervinzioni magistrale
- e strategie di cumunicazione
- l'interferenze
- u scambiu minimu
- a gestione di u tema... è parecchi altri affari.

### **III. Pruposta di un documentu: un prughjettu pedagogicu di corsu in scola materna**

Issu prughjettu un si vole mancu appena un metudu nè un esempiu : ghjè una pruposta di travagliu. Da insegnante, ci hè parsu impurtante d'avvià una riflessione assai generale nantu à a pratica di u corsu in scola materna. Dunque emu à mintuà e grande ligne di issu prughjettu.

#### **1) Oghjetti generali**

D'in prima si tratta di dà à u zitellu a cuscenza è l'usu di dui codici di cumunicazione. E cunniscenze necessarie à ista cumunicazione sò custituite da :

- un ripertoriu virbale
- une poche di strutture gramaticali in leia incù a so età è i so bisogni di cumunicà.
- è elementi di funulugia

L'oghjettivi generali per sezione stabuliti in issu sensu: un'impregnazione.

- per ghjunghje à una reazione (in prima sezione)
- per ghjunghje à una pruduzione (in principiu d'infrasata) in sezione di i mizani.
- per ghjunghje à una pruduzione strutturata (si cirerà di passà da a siguenza à l'infrasata) in sezione di grandi.

Inquantu à l'oghjettivi magistrali, saranu di :

- permette à u zitellu di ghjunghje à una parlata esplicita senza nigà u linguaghju implicitu.
- ghjucà cù e parolle
- fà cunnosce a funulugia di a lingua

- fà acquistà à u zitellu una certa maestria di « *l'attrazzu linguisticu* » di u puntu di vista di a sintassa, di u lessicu è di a prununzia.

S'aspetta una pruduzione zitellesca chì secondu à l'età vada di a pruduzione fisica à l'infrasata. (A' a maestra li tocca à sullecità a mutivazione di i zitelli per via d'una spluttazione più varia di u tema sceltu (fola, filastrocca, cantu, vissutu di u zitellu...)).

### **A) Urientazione di u prugrammu è di i cuntenuiti**

Ci tocca capu nanzu à custitui un ripertoriu virbale di prima necessità. Ista quantità di parolle venerà criscendu mese à mese arricchendu u lessicu di cumunicação. Hè bella chè capita chì ùn si tratta mancu appena d'appughjassi nantu à un cuntenuitu lessicale fastidiosu è troppu sticchitu. L'acquisti di parolle è à custituzione da u zitellu di u so ripertoriu propriu venerà per lu più da a frequenza di iste parolle ind'è a cumunicação.

Ind'è istu filu, l'arricchera lessicale è strutturale venerà da a variazione di e situazioni di cumunicação, quandu u corsu sarà adupratu da codice. Hè cusì chì u ripertoriu virbale di u zitellu si spargherà in i varii sottu insembii di l'aghja di cumunicação « *scola* ». (Isti sottu insembii, toccanu tutti i mumentu di a vita sculastica).

Pudemu pone avà a quistone di u mumentu di a durata di a cumunicação in corsu ind'è u spartitempu. Pare à noi chì a quantità di lingua corsa è a frequenza di i mumentu saranu prugressivi, u nostru scopu à longu andà pudaria esse una quantità para per e duie lingue (corsu è francese).

### **B) E scelte pedagogiche**

L'arnese principale sarà a cumunicação ind'è i so aspetti più varii in ogni situazione. Issi mezi cumunicativi ponu esse :

- u gestu
- l'imbeffu
- e vucichjule
- l'intunazione di a voce
- l'attività nutrice... (quandu u zitellu ùn praticheghja micca u corsu).

Ma per ghjunghje à fà chì a lingua sia dinù un mezu cumunicativu, a maestra, si ghjuverà di tutti l'attrazzi didattichi ch'ella cunnosce. Si sà u valore pedagogicu di a filastrocca, a puesia, u cantu in l'amparera di e lingue ; saranu per aiutalla inquantu à l'acquisti funulogichi.

D'un' antra banda sgrignanu a porta à u piacè linguisticu : piacè di a parolla, di u sonu, di a rima, di u ritimu.

## **2. Da i scopi à i mezi**

Per ch'ellu sia rispettatu u nostru scopu di: corsu da mezu di cumunicação, ci vole à mette in ballu situazioni avviate ver di u linguaghju. Iste situazioni ponu prupone dinù à u zitellu une poche d'attività chì ùn anu per oghjettivu primu u linguaghju ma chì cercanu di sbuccà annantu à una pruduzione linguaghjaghja. Sò dinù mumentu prediletti in l'amparera di a lingua seconda: l'accolta, l'attività manuale è plastiche, l'attività psicomutrice, a merendella, a vistera è a svistera, a pulizia.

Eccu per u prughjettu chì vene compitu incù una pruposta di prugressione d'acquisti per ogni sezione di scola materna.

#### **IV Cunclusionione**

Eccu, quì s'arreghe un travagliu ch'hà pocu pritenzioni. Ghjè una primura chì palesa i termini di l'attu militante. Ghjè dinù un mumentu puntuale di riflessione chì vene in seguitu d'un'antru travagliu anc'à compie per avà. Ellu ci aspetta à l'esce di ista cunclusionione. Valutà a nostra pratica è sparte ciò chè no femu cun quelli chì anu a fede in u insegnamentu di a lingua corsa. Eccu a nostra scumessa.

#### **Francesca ALBERTINI « L'INDIVIDUAZIONE SOCIOLINGUISTICA CORSA D'APPRESSU A UN' INCHIESTA CORSCA » (NIOLU)**

U travagliu ch'eu presentu si scrive ind'una Azzione Tematica programmata (ATP) patronata da u CNRS sottu à a direzione di u professore **Marcellesi**.

L'intitulatu generale di l'ATP ne hè : « **Implications théoriques et modalités du processus d'individualisation (1) sociolinguistique corse** »

#### **Trè punti**

1. presentazione di l'ATP
2. a metudulugia di l'inchiesta
3. cunclusionione è critica di u mio travagliu in Corsica

Dunque in primu locu si tocca à presentà issu prugettu.

Nasce da l'intervenzione di **G.B. Marcellesi** à u « **17eme Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes** » d'Ecchisi in pruvenzia, in u Sittembre di l'83, induve Marcellesi custatteghja certe situazione anormale cum'è l'assenza di a lingua Corsa in u listinu di e lingue rumanze. Parte da isse custattazione per prupone :

- D'arrigistrà dunque l'esistenza di u Corsu in u listinu di e lingue rumanze.
  - Turnà à pone a quistione di a « *cursità linguistica* », digià posta en Etudes Corses N°14, in L'Hommage à Ferrandu Etori è dinù di manera più generale cuncerneghja l'individuazione sociolinguistica corsa.
  - Fà risorte chì per u Corsu ci hè un ritardu storicu maiò trà ciò ch'elli sanu in teuria i linguisti internaziunali è ciò ch'elli ripetenu o dicenu ogni ghjornu.
    - Impurtanza di i criterii siciostorichi in m'enumerazione di e lingue.
    - Impurtanza di i travagli di Gumperz nantu à u cuncettu di « *cumunutà siciolinguista* » è di Labou nantu à a definizione di a lingua cum'è « *un sistemu di variabile* ».
4. Prupone ch'elli sianu ritenuti, omenu per certe lingue neorumanze in prucessu di custituzione o d'affermazione, un certu numaru di cuncetti frà u quale quellu di e Lingue Pulinomiche (e vidaremu dopu).

Dunque ci vole à di chì sin' à pochi tempi fà i travaglii nantu à u Corsu, u definianu cum'è « *un dialettu tialianu parlatu in Corsica* », cum'è « *tuscanu di Corsica* » o cum'è « *Talianu* ». tuttu què senza piglià e precauzione necessarie cum'è omenu di precisà e variazione spaziale o suciale (valorizzazione di u Tuscanu da e classe duminante cum'è forma di rifarenza).

Si face chì à u livellu di a cunscenza l'identità siciolinguistica hè l'ultimu ghjuntu di i criterii chì definiscenu a cumunutà sociostorica corsa, ma ghjè divintatu determinante. (74 Deixonne).

## **I. Dopu à u custattu, u materiale teoricu**

A nostra andatura presuppone un quattru teoricu, quellu di l'ATP è a necessità di definisce certi cuncetti o ipotesi da verificà nantu à u terrenu corsu.

### **U Cuntettu d'individuazione.**

Ghjè definitu da Marcellesi cum'è u casu induv'ellu si vede chì una cumunutà siciostorica, per ragiò chì li sò propie, risente un bisognu di sfarinzià si è si cunstruisce à so identità à partesi da sfarenze chì ponu esse minime. Qui ciò chì interessa a ricerca sò soprattutto l'elementi chì a cumunutà cunsidereghja à tortu o à ragiò, bè o male, cum'è tratti differenziatori da l'altre cumunutà. Elementi chì piglianu à i so ochji un gran valore simbolicu è nantu à i quale custruisce a so identità propia.

### **L'INDICATORI, indici d'individuazione**

U pruceddu d'individuazione suppone una ricunniscenza da a mununità, esplicita o implicita d'un insieme di punti chì devenu specifichi : **l'indicatori d'identità.**

Un' sò micca fatti linguistichi impurtanti da u punti di vista di e strutture. L'ipotesi ritenuta saria chì ghjè a sociolinguistica chì i rege.

D'altronde sò fatti di massi, urganizati ind'una struttura unica cù variabile :

Un' basta micca chì un'antra cumunutà n'abbia dinù qualchì unu per ch'ella ci sia una cunfusione, ùn hè micca necessariu chì tutti l'indicatori sianu tutti prisenti à tempu à ogni locu. A' volte, ancu, i membri di una cumunutà ùn li pussedenu mancu è i ricunnoscenu cum'è tali.

L'indicatori dipendenu assai di a putenza simbolica chì a cumunutà li dà. Per u Corsu, l'indicatori sò scelti da a squatra ATP cum'è un insieme di fatti di lingua specifichi:

- 1) a cunsunatura capunanzu
- 2) l'adverbiiu affirmativu
- 3) u vucativu
- 4) l'impiegu di e prupusizione
- 5) u futuru
- 6) l'accusativu prepusiziunale
- 7) l'impiegu pulivalente di chì
- 8) u sistemu di a suburdinazione (prunuminalizzazione)
- 9) l'impiegu di l'articulu
- 10) i palatognuli



## U CUNCETTU DI LINGUA PULINOMICA

Hè natu da u custattu chì nisuna norma unica s'impone è chì parechje lingue campanu da un sistemu d'adattamento cuntinuu di variabile geolinguistiche o sociolinguistiche.

Issu cuncettu ghjuvarebbe à pusizionà e lingue in ellaburazione cum'è u corsu di pettu à l'altre lingue ricunnosciute.

Citu à **Marcellesi** :

*« Vale à dì di lingue induve l'unità hè astratta è risulta d'un movimentu dialetticu è micca di l'ossificazione semplice d'una norma unica, è induve l'esistenza hè fundata nantu à a decisione massiva di quelli chì a parlanu di dà li un nome particolare è di dichjarà la autonoma da l'altre lingue ricunnosciute ».*

Si capisce allora quant'ella pò purtà a lingua corsa à u pianu scientificu per a ricunniscenza è a definizione di e lingue. Ciò chì deve ghjuvà di puntellu à issa dimarhcja ghjè a siciolinguistica chì ella definisce e mununà incù l'interazione di u linguisticu è di u siciostoricu.

## DISCORSU EPILINGUISTICU

U ghjudiziu di u locutore nant'à a so lingua propria.

*« Issu studiu permetterà di schjarisce a dimensione suciale è pulitica presente in a struttura linguistica è chì ne determineghja a forma da l'indentru ».* Ghjè l'attitudine di u parlante di pettu à a so lingua, i so ghjudizii plurali è ancu cuntradittorii.

Cumu definiscenu à so lingua?

In sè? Di pettu à l'altre.

L'amplitudine di a so funzione suciale eri è oghje?

E so pruspettive in l'avvene?

U discorsu epilinguisticu s'ellu hè verificatu ch'ellu hè un insemi strutturatu pò esse consideratu u fundale simbolicu chì spieca cum'ella hè capita è posta a quistione di l'identità culturale. Tocca à l'inchiesta à verificà tuttu issu materiale toericu.

## II. A metodologia (travagliu di squatra)

U travagliu hà duratu trè anni, avemu stabilitu un testa guida cù l'indicatori ritenuti è selezzionatu 13 varietà, u tuttu arrigistratu in un muntame da infurmatori chì imprestanu a so voce è chì sò d'accensentu nantu à u tipu di varietà pruposta da un membru di l'ATP.

L'inchiesta hè lanciata nantu à cinque regione.

- 1) Avretu (a regione di Figari)
- 2) Aiacciu
- 3) Balagna
- 4) Niolu (Corscia), (duqne istu travagliu)
- 5) Bastia

Ci ghjuveremu di dui magnetofoni, unu per sente u muntame è à quattru persone interrugate, l'altu pè arrigistrà l'intervista. (Ma a persona interrugata ùn la sà micca, sà solu chì u muntame cuntene varietà corse, taliane o altre).

E varietà sò pruposte indù l'ordine sequente:

(1) Talianu ufficiale, (2) Bastiacciu, (3) Taravese, (4) Varietà falsificata 1 (mischji), (5) Casinchesu (6) Aiacciu, (7) Varietà falsificata 2, (8) Balasninu (9) Sartinese, (10) Sassarese, (11) Gallurese, (12) Niulincu, (13) Bunifaziu.

Un listinu di e dumande hè datu à ogni inchiestatore è si face in più dumande d'ordine generale per caratterizà e perosne interrugate. U tipu d'inchiesta scelta hè l'intervista mezu direttiva secondu a tecnica di a « *mached guise* », vale a dì di u « *locutore piattu* ».

Eiu aghju sceltu quattru persone, dui omi è duie donne di età è di livellu suciale assai sfarente. L'arregistramentu tutale tene più di quattr'ore è mezu. Hè statu trascrittu, è l'analisi porta nantu à tutte e varietà, in più à a fine nantu a una discursata più libara cù e persone interrugate nantu à a lingua corsa, u so insegnamentu, a varietà da sceglie, s'ella ci n'hè una in l'insegnamentu, l'adopru di u Corsu in la vita publica, amministrazione o pulitica.

### **III. Cunclusionu è critiche di l'inchiesta in CORSCIA :**

Un' hè micca pussibile quì di ripiglià tutta l'analisi, ma tengu à spicà e mo cunclusionu :

- 1) lettura, cummentu : i fatti prusodichi anu un'impurtanza capitale per e persone interrugate, impurtanza chì tene forse à l'oralità di a lingua.
- 2) lettura
- 3) lettura, necessità d'appughjassi nantu à u quattu sociostoricu (2) d'ogni puntu d'inchiesta.

#### **Per u Niolu :**

E strade di a impiaghjera sò belle definite è i niulinchi anu occupatu per u più lucali precisi chì sò stati abandonati da e popolazione à u XV seculu (incursione barbaresca).

Ci vulia à truvà à u livellu linguisticu, ciò ch'ella ripresentava.

- 4) l'indicatori sò stati ritenuti da e persone interrugate cù più o menu di pertinenza, forse un studiu statisticu s'imounia, ùn aghju micca avutu u tempu di fà lu.

(1) Individuation : processus par lequel la personnalité se différencie.

(2) Pruposta da Lambert.

- 5) leghje, spiegà, nantu à u fondu:

Simu ubligati di parlà di sugettu diglossicu chì ci hè un'ideologia diglossica. U percentuale di duminazione trà un sistema è l'altu ùn hè micca solu un'affare teoricu chì ghjè campatu individualmente dà u sugettu. Ci vole à rivalutà à nuzione di diglossia chì da a so evoluzione dipenderà l'identità di i Corsi di dumane.

### **CUNCLUSIONE**

U travagliu chì ùn hà micca a pratinsione d'avè scioltu a totalità di a problematica per pudè ne generalità è appiicà in altrò.

Di pettu a u quattru teoricu iniziale :

Tutte e P.I. anu ammintatu parechje volte i fatti prusodichi cum'è indicatori determinanti in a pruduzione di u ghjudiziu è rigrittemu chì in u prugettu ATP ùn sianu state ritenute ch'è l'unità segmentale.

Ista dimarchja saria stata, à u pianu teoricu, propriu nuvatrice in u quattru di a linguistica corsa. Avaria permessu una linguistica di l'oralità, di e parolle, oramai necessaria per a cunniscenza scientifica di a lingua corsa.

A scelta di e varietà corse hà impostu un quattru furmale troppu seccu à e P.I. chì anu avutu à spessu difficoltà à lucalizà di manera precisa. Si vede chì, per u più, ritenenu duie aghje dialettale maiò ch'elle ricunnoscenu à qualchì indicatore regionale ripresentativu.

Per l'inchiesta in Niolu, rigrittemu, cù e P.I., ch'ellu ùn ci sia micca statu di più varietà di lucali praticati da memoria cum'è a Marana, U Capi Corsu, o u Falasurmincu, dà paragonà cù varietà più alluntanate chì si saria ottenutu un materiale d'analisi più largu è più sicuru per verificà a diglossia intralinguistica. (più corsu o menu corsu).

I fatti linguistici ritenuti da indicatori sò stati ricunnisciuti da è P.I., ma d'altri si sò palisati durante l'inchiesta, per u più eranu indicatori funetichi o lessicali.

*Avaria pussutu fà un tavulone statisticu di a pertinenza di l'indicatori, ma ùn aghju avutu tempu.*

Certe P.I. (P.I. 3 è P.I. 4) anu ammintatu l'emmergenza di varietà nove – dette « *citatine* » - di pettu à e varietà di i rughjoni paisani. Ista ipotesi s'ella s'era pussuta induce in l'inchiesta avaria permessu un studiu più fine di a stratificazione suciale. Rimarchemu chì a P.I.3 è a P.I.4 sò è P.I. più giovane è più sensibile à issu aspettu.

#### **NANTU A' A METULUGIA DI L'INCHIESTA**

Certe dumande ùn sò micca state accittate bè da è P.I. chì ùn nè capianu micca u perchè. Parechje risposte sò state ottenute cù insistanza è da piglià cù precauzioni, vistu ch'elle sò vinute furzate, soprattuttu quelle chì sò relative à a simpatia di u parlante è a u so mistieru.

Certe dumande ùn sò micca state fatte à e P.I. sia ch'elle e scumudavanu è chì e P.I., l'avianu fatta sente o detta precedentemente, o chì, l'inchistadore si sia lasciatu intrappulà da u discorsu di e P.I. chì s'anu pigliatu u putere di decide di a strategia di l'inchiesta.

#### **NANTU A' U FONDU :**

L'ipotesi di travagliu si trovanu verificate da l'analisi postu chì :

A cumunutà porta sempre un ghjudiziu pusitivu nantu à a so lingua è li cuncede pruspette di sviluppu in l'avvene.

U cuncettu d'individuazione, cù a ricunniscenza d'indicatori multiplici cunfirmeghja un dinamisimu certu.

U cuncettu di lingua pulinamica, cunfruntatu cù u discorsu epilinguisticu indetta chì una mutazione s'opereghja à ist'ora in a cumunutà corsa.

Ista mutazione in corsu, si manifesteghja pè u più, in u discorsu, per via di a cuntradizione permanente trà u fundale simbolicu è u cumpurtamentu (ghjudiziu nant'à a varietà).

Ista situazione cumplessa ci face vede chì u ghjudiziu epilinguisticu traduce u cunflittu diglossicu è chì a diglossia ùn hè micca statica. (vede INSEE, 80% di a pupulazione dice ch'ella parla corsu - ?)

**Da l'evuluzione di a diglossia, chì ùn tene micca solu à livellu linguisticu, dipenderà l'identità di i Corsi di dumane.**

**Ghjuvan Maria COMITI « NORME E' ATTITUDINE LINGUISTICHE IN A PUPULAZIONE CURSOFUNA AIACCINA »**

#### INTROITU

Tutte e cumunutà linguistiche si caratterizanu da a variazione linguistica è tuttognunu ne hà più o menu cuscenza. Issa variazione, chì puderiamu ancu chjamà « *differenziazione voluntari* » per via di u so caratteru indentificatoriu, si presenta à parechji livelli.

Livellu diatopicu : si tratta di a variazione urizontale, o puru goegráfica ; quella chì si sprime à traversu i « *regiuletti* » (o dialetti) è i parlati. In Corsica, si sà, a variazione dialettale hè bella viva è parechji sò quelli chì ne dicenu « *ch'ella face ricchezza* ».

Livellu diastraticu : si tratta di a variazione verticale, o puru suciale, illustrata da i spicialisti cù a parolla « *sociuletti* ». Hè più chè cunfermatu u fattu chì a divertisà suciale prduce spresione linguistiche differenziate. Sò cumune usservazione di issu tippu : « *questu parla cum'è un avvucatu, o un pastore, o un paisanu...* » segnu chì ancu à issu livellu a variazione hè risentuta bè da tutti.

Livellu individuale : ogni parlante hà una manera particolare di parlà. E so caratteristiche ponu esse d'ordine funeticu (voce più o menu alta, più o menu grassa), funologicu (una certa manera di prununcià e cunsunale, l'apertura di e vucale), fisiologicu (u startigliulone per un dettu)...

In termini tecnici si parla di variazione « *idiuletale* » perfettamente messa in scena, in u mondu di u spettaculu, da l'imitadori (o di beffadori).

Tutta issa variazione ùn face altru chè rende contu di l'esistenza di un sistema plurale di norme. Ci vole à intende cù « *norma* » l'inseme di e regule chì determineghjanu una varietà linguistica. Distingueremu issu cuncettu di « *norma* » da quello di « *sopranorma* » chì, ellu, definisce una varietà linguistica « *di riferenza* » ufficializata da l'istituzione pulitica è resa ubligatoria ind'è l'atti ufficiali. D'altronde a « *sopranorma* » hè quella chì si deve insegnà in iscola. Di regula a « *sopranorma* » rispeghja a varietà linguistica di e classe suciale alte, hè ciò chì li dà un certu prestigiu assuciatu cù un valore suciale sicuru. Diceremu ancu chì a « *sopranorma* » hè una varietà « *l'egittimata* » da a cumunutà sana ancu s'è tutti ùn a praticeghjanu micca. Mette in ballu,

quantunque, issu cuncettu di « *sopranorma* » una gerarchizzazione di e varietà linguistiche è un sistema d'attitudine linguistiche induve certe varietà sò valurizate è d'atre stigmatizzate.

Ci hè parsu interessante, di pettu à issu fenomenu, di sapè s'ella esiste issa gerarchizzazione tra e varietà linguistiche corse, s'è lu si assucieghja à certi dialetti un valore suciale impurtante chì si tramanda ancu à quelli chì i parlanu. Interessante, dinù, d'usservà s'ella si custituisce una *sopranorma* cum'è l'avemu definita più in sù è, s'ella s'affacca, à parte si da chì varietà. Ci simu chersu s'è a variazione dialettale sprime, in a sensibilità cumuna, a variazione suciale è à prò di chì parlante : cismuntincu o pumuntincu ? Pè risponde à isse dumande, è à d'altre chì presentremu più in là, avemu messu in piazza una metudulugia appiccata, in un primu tempu, à un campione rappresentativu di a pupolazione cursufuna Aiaccina. A vi presentemu dendu à misura i risultati ottenuti.

Pè purtà l'inschieta è un quistiunariu.

U nostru materiale di travagliu si piglia duie forme : un muntame arrigistratu è un quistiunariu induve una parte hè direttamente associata à u muntame è un'altra cerca di verificà un'eventuale « *sopranorma* ».

### **1 Un muntame arrisgistratu**

Pè custituisce issu muntame ci simu spiratu di a tecnica di a « *matched guise* » (a *chjameraghju* in corsu « *a tecnica di u lucutore piattu* ») messa à u puntu di Wallance Lambert, in u 1960, pè studià l'attitudine linguistiche in u Canadà. Si tratta di fà sente à qualchi sia duie varietà linguistiche differente è di dumandà li, dopu di valutà i parlanti intesi à livellu intellettuale è suciale. D'altronde a persona interrugata ùn sà micca chì e duie varietà linguistiche intese sò dette da a listessa persona, perfettamente bilingua. E valutazione differente ottenute pè i dui parlanti (chì, in fatti hè a listessa persona) sò da cunsiderà si in funzione di a varietà linguistica aduprata. Pè contu nostru avemu arrigistratu cinque varietà di corsu da sottumette à a valutazione : l'Aiaccinu, u Taravese, è u Sartinese pè u Pumonte ; una varietà di u Nordu à levante (caratterizzata da un mischiumu d'indicatori linguistichi di a regione trà Corti è Bastia) è u Niulincu pè u Cismonte (più in là entrerà in ballu ancu u Balaninu). Pè rispettà u mudellu di Lambert u Taravese è u Sartinese sò detti da a listessa persona. Tutte isse varietà è quelli chì e parlanu saranu sottumessi à u ghjudiziu di l'intervistati.

U muntame arrigistratu presenta, dinù, duie prove chì devenu permette à e dece persone chì custituisce u nostru campione di sceglie un professore di lingua corsa pè insegnà in Aiacciu è un animatore radiufonicu. Pè u postu di professore si presentanu trè candidati : un Sartinese, un Balaninu è un Aiaccinu ; pè quellu d'animatore dinù trè candidati : un Cismuntincu (chì si sprime cù un corsu « *stracciatu* » da l'interferenze cù u francese), un Sartinese è una Niulinca (si face intervene cù quess'ultima a variabile « *sessu* »).

Vi demu subito i risultati di isse duie ultime prove riservendu ne u cummentu pè più tardi.

Scelta di u professore di corsu (pè insegnà in Aiacciu).

Sopra à 10 risposte s'uttene :

- Sartinese : 1
- Balaninu : 8

- Aiaccinu 1

Scelta di un animatore radiufonicu.

Sopra à 1à risposte s'uttene :

- Cismonte (falsificatu) : 0
- Sartinese : 3
- Niulinca : 7

## 2. U Quistiunariu

2.1. U quistiunariu accuppoatu cù u muntame.

U quistinariu chì l'intervistatu avia sempre sottu à l'ochji, l'avemu redattu in varietà di u locu pè ùn influenzà micca u nostru interlocutore. Quant'è lu s'hè pussutu l'avemu parlatu avvicinandu ci à a so manera di parlà sempre cù issa primura di ùn influenzà micca u so ghjudiziu.

Vi prupunimu una descrizione di e diverse prove cù i risultati sezna fà ne, per avale, un cummentu.

2.1.1. Valutazione di l'accentu.

Cù issa prova si dumanda à l'intervistati di valutà e cinque varietà di corsu arrigistrate à livellu di e qualità di l'accentu (musicale, piacevule, raffinatu, dolce, culuritu, caldu, pitturescu, allegru) è d'un difettu maiò (seccu). Pè ogni caratteristica l'intervistatu deve dà una nota da un minimu di 1 puntu à un massimu di 7 punti. Fendu u totale di i punti pè ogni qualità è pè ogni varietà (si face cusì ancu pè u difettu chì deve cunfermà l'andatura generale di l'altri risultati) si pò sapè qualesse sò e varietà cunsiderate e più « *estetiche* ».

Sò quessi i risultati :

- Qualità di l'accentu (sopra à un totale massimu di 560 punti).
- Aiaccinu : 309
- Nord-est : 396
- Taravese : 337
- Niulinca : 389
- Sartinese : 339
- Sicchia di l'accentu (sopra à un totale massimu di 70 punti).
- Aiaccinu : 41
- Nord-est : 32
- Taravese : 47
- Niulinca : 33
- Sartinese : 52

2.1.2. Valutazione di i parlanti.

Si tratta di valutà e persone chì sprimenu e cinque varietà di corsu. A valutazione tocca à trè tratti di u caratteru : a competenza, l'integrità persunale è l'attichju suciale. Pè illustrà ognunu di issi trè tratti avemu pigliatu quattru particolarità di u caratteru :

Cumpetenzza : intelligente, ambiziosu, hà fiducia in sè, cumpetente à cumandà.

Integrità persunale: degnu di fiducia, sinceru, persunalità forte, persunalità cuscenziosa.

Attichju suciale : suciabile, simpaticu, accugliente, affiziuatu.

Issa prova deve mostrà s'ella s'assucieghja ogni varietà linguistica à una persunalità particolare.

Avemmu uttenutu i risultati quì sottu ; pè ogni trattu di caratteru i parlanti pudianu ottene un totale di 280 punti.

- Cumpetenzza
- Aiaccinu : 172
- Nord-est : 206
- Taravese : 167
- Niulincu : 197
- Sartinese : 180
- Integrità persunale
- Aiaccinu : 206
- Nord-est : 210
- Taravese : 211
- Niulincu : 202
- Sartinese : 199
- Attichju suciale
- Aiaccinu : 219
- Nord-est : 210
- Taravese : 204
- Niulincu : 218
- Sartinese : 218

### 2.1.3. Valutazione suciale

Ogni parlante intesu vene valutatu à u livellu di e so capacità professionale. E persone interrogate devenu ghjudicà s'è i parlanti ponu esercità isse dodeci professione presentate in l'ordine di u santacroce :

Agente di serviziu di a funzione publica, avvucatu, cuntrullore di a funzione publica, direttore di a funzione publica, duttore, impiegatu di e poste, infirmieru, magistratu, sigritariu dattilografu, servu di caffè, sottu ufficiale di l'armata, stitutore.

Isse dodeci professione rispechjanu trè catigurie soeconomiche precise : « *alta, mezana, bassa* ». Avemu pussutu cuncepì u listinu per via di l'infurmazione date ci da i servizii di l'INSEE chì ci dicenu sò e professione e più rappresentative di Aiacciu (Cadres de l'Economie Corse, 1986).

Issa prva ci deve mostrà s'è lu si assucieghja à ogni varietà linguistica una professione particolare è à chì categoria soeconomica appartene. Si puderà sapè, dinù, s'ella esiste una « discriminazione suciale » fundata sopra à a variazione linguistica.

Ogni varietà linguistica pudia ghjunghje à un massimu di 40 scelte in ogni catiguria socecunomica. I risultati sò quessi :

- Catiguria socecunomica ALTA
- Aiaccinu : 10
- Nord-est : 17
- Taravese : 13
- Niulincu : 13
- Sartinese : 7
- Catiguria socecunomica MEZANA
- Aiaccinu : 20
- Nord-est : 30
- Taravese : 27
- Niulincu : 27
- Sartinese : 29
- Catiguria socecunomica BASSA
- Aiaccinu : 34
- Nord-est : 35
- Taravese : 37
- Niulincu : 31
- Sartinese : 34

2.2. U quistiunariu spiccatu da u muntame.

2.2.1. Prova d'autovalutazione è di legittimazione di e forme.

Issa prova attacca a parte di u quistiunariu chì ùn cuncerna più u muntame. Si tratta di presentà à l'inchiestati trè forme linguistiche differenziate : una in varietà cismuntinca, una in varietà pumuntinca è una in quella di u locu (l'Aiaccinu). Sò pruposte di issa manera vinti terzetti di forme linguistiche. E persone interrugate devenu ricunosce e forme ch'elle praticheghjanu (o quelle chì si ne avvicinanu u più) è di qualesse sò e forme più ghjuste. Si viderà cusì s'ella si stabulisce una « *sopranorma* » cù a legittimazione di certe forme è a « *cundanna* » di cert'altre è nantu à chì varietà, cismuntinca o pumuntinca, si custitueghja issa *sopranorma*. Hè intesa ch'ella ferma ancu a pussibilità di legittimà tutte e forme pè mustrà chì ùn esiste micca varietà à piglià si a suprana. S'ella si cunferma l'ipotesi di a custituzione di una « *sopranorma* », si puderà misurà u gradu di « *sopravalutazione* » di l'inchiestatu (cuincidenza sistematica trà e forme aduprate è quelle ghjudicate ghjuste) o, à u cuntrariu, u gradu di « *sottuvalutazione* » (scartu trà e forme aduprate è quelle dette ghjuste).

Avemu ottenutu issi risultati :

- Legittimazione di e forme.

Di pettu à 200 forme previste pè ogni varietà s'uttene :

- Cismonte : 106 forme legittimate (53%)
- Pumonte : 79 forme legittimate (39,5%)
- Aiacciu : 58 forme legittimate (29%)

Autovalutazione.



Pè issa prova avemu spiccatu l'omi da e donne (5 omi è 5 donne) pè cuntrullà s'elli esistenu cumpurtamenti determinati da u sessu.

- L'omi pruponenu 77 forme chì cuincidenu cù a so visione di a sopranorma è 23 forme chì si ne scartanu. (sopravalutazione à 77%)
- E donne pruponenu 68 forme cuincidente cù a so visione di a sopranorma è un iscartu di 32 forme (sopravalutazione à 68%)

2.2.2. Identificazione di a « *sopranorma* » è cuntestu d'usu.

U cuntestu corsu ùn presenta micca una « *sopranorma* » cù u sensu chì l'avemu datu più in sù, vale à dì una varietà linguistica chì si piglia a suprana pè diventà, à livellu istituzionale, u mudellu di riferenza. S'hè passata cusì pè u francese cù a prumuzione di u « *francien* » (dialettu di l'isula di Francia), pè u talianu cù a legittimazione di u « *tuscanu* », pè u spagnolu chì hà alzatu u dialettu « *castiglianu* » à u ranghju di lingua. Cum'è lu si dice « *una lingua hè un dialettu chì hè riesciutu* ».

Esistenu quantunque, in Corsica, parechje « *grammatiche* » (Albertini, 1972 ; Yvia-Corce, 1972 ; Agostini, 1984...) chì si pruponenu di descrive (è certe volte di raccumandà) e forme « *sputiche* » di u corsu. Si piglianu, dunque, isse grammatiche un'andatura « *nurmativa* » scartendu tutte e forme nate da u cuntattu cù u francese è chì so belle vive in l'usu cutidianu (segnu chì a cumunità l'hà integrate à u so repertoriu linguisticu). Pè contu nostru daremu u nome di « *sopranorma* » à e raccumandazioni fatte da tutte isse grammatiche.

Avemu messu in upposizione, pè issa prova, parechji copii di forme cuntrastate induve a forma « *A* » rispetta l'esigenze di e grammatiche mintuvate, è a forma « *B* » rispechja l'evuluzione linguistiche cundannate da e listesse grammatiche. E persone interrugate sò invitate è ricunnosce e forme « *ghjuste* » è à piazzà le, dopu, in quattru cuntesti d'usu differenti induve dui cuntesti rappresentanu situazione « *libare* » (in famiglia è in caffè cù l'amichi) è dui altri situazione « *furmale* » (discorsu publicu è intervista literaria).

Issa prova ci deve mostrà finu à chì puntu l'intervistati (ramintemu chì sò tutti cursufuni) cunnoscenu e forme dette « *sputiche* » è si puderà verificà ancu u livellu d'integrazione di e forme dette « *sfrancisate* ». D'altronde videremu à chì cuntesti d'usu assuciate e forme ghjudicate currette o no.

I risultati ottenuti so quessi :

- Identificazione di a « *sopranorma* »

U livellu d'identificazione generale si situaghja à 60,8% cù 73 forme « *sopranurmate* » identificate sopra 120 pruposte. 30,2% di forme ghjudicate « *sbagliate* » da i puristi sò state ricunnosciute « *ghjuste* » da u nostru campione.

Pè issa prova ci simu prupostu di verificà s'è l'identificazione di a « *sopranorma* » hè sottumessa à l'influenza di certe variabile cum'è u « *sessu*, *l'età* è à *catiguria socecunomica* » di e persone interrugate.

- Influenza di u sessu.

E forme chì avemu dette « *sopranormate* » sò state ricunniscute à 60% da l'omi è à 61% da e donne.

- Influenza di l'età.

Avemu previstu di rappresentà trè generazione :

- menu di 30 anni
- trà 30 è 50 anni
- più di 50 anni.

A prima ricunnosce a sopranorma à 52%

A siconda à 66%

A terza à 63%

- Influenza di a categoria soceconomica.

- Categoria ALTA : 58%
- Categoria MEZANA : 65%
- Categoria BASSA 52%

I risultati ottenuti di pettu à e variabile « *sessu , età categoria suciale* » sò da usservà cù precauzione è da rilativizà. Infatti u nostru campione iniziale hè troppu strettu pè pudè rispechjà a realtà à un livellu assai più largu. Si prevede di fà u listessu travagliu cù un campione più rappresentativu di a cumunità corsa sana sana.

### **Cuntestu d'usu.**

Quì si pò dì chì i risultati sò lindi postu, chì tutte e forme ghjudicate ghjuste sò state piazzate in cuntestu « *furmale* » è quelle sbagliate in cuntestu « *libaru* ». Si stabulisce, dunque, l'esistenza di « *stli cuntestuali* » chì accunsentenu à u corsu un certu valore suciale per via di isse scelte à siconda di u cuntestu.

### **Cunclusionione**

U studiu chì v'avemu presentatu (di manera ristretta assai) si prupunia di palisà l'esistenza di « *norme suggettive* » ind'è l'Aiaccini cum'è lu si spera di palisà le ancu à livellu di a Corsica sana. I risultati valenu ciò ch'elli valenu ma pè contu nostru, ancu s'è firmenu prudenti in quantu à l'interpretazione, cumencianu à cunfermà certi dati ottenuti in parechji travagli di u listessu tippu fatti in altrò (Francia, Italia, Inghilterra, Amecica, Canadà, Belgica...) è chì cuncluderianu à una certa « *universalità di l'attitudine linguistiche* ». Pè ciò chì cuncerna u nostru travagliu saranu da cunfermà (o infermà) isse usservazione :

1. U nostru campione iniziale reagisce à a variazione linguistica cù u stabuliscimentu d'una gerarchia induve venenu valurizzate e varietà cismuntinche. Issa gerarchia pruvucheghja cumpurtamenti differenziati chì valurizeghjanu o stigmatizeghjanu i parlanti à livellu individuale è suciale.
2. E norme suggettive di a ghjente interrugata palesanu cumpurtamenti socialmente discriminatorii. I lucudori cismuntinchi sò favorizati più chè quelli pumuntinchi.

3. Si stabilisce una mossa verso di standardizzazione a pro di e varietà di u nordu, legittimate ch'elle sò da norma di riferenza (o « *sopranorma* » secondu a definizione di a sociolinguistica : una varietà chì si piglia a suprana).
4. I cumportamenti nurmativi parenu influenzati da variabile cum'è u « *sessu* , *l'età*, *a categoria socecunomica* ». l'omi si valuteghjanu megliu chè e donne in quantu à e competenze linguistiche in corsu. A ghjuventù identificheghja più male e forme dette « *sputiche* » è pare più aperta à l'innuvazione linguistica rispunsevule di i cambiamenti. Non solu u cambiamentu linguisticu hè in ballu, ma vene ancu legittimatu da « *sopranorma* » da u nostru campione cù un livellu impurtante d'integrazione di e forme ghjudicate sbagliate da e « *grammatiche corse* ».

Isse usservazione sò fatte solu à titulu indicativu è dumandanu, ben intesu, un studiu più prifondu. L'interessu maiò hè di sapè s'è l'attitudine linguistiche sprimenu, in Corsica, i listessi stereotippi chè in altro, o puru s'è u cuntestu specificu Corsu prудuce un sistema attitudinale, particolare. Per avale pare ch'ella s'affacchessi a prima ipotesi, ma, ancu s'è avemu un'idea persunale nantu à ciò chì s'uttenerà cù un travagliu più largu, hè sempre pussibile a scupertu di particolarità stabilite da a « *diglossia* » cum'ella si presenta in Corsica.



